

# patagonia37.cha

- 
- (1) **RAM:** .oedd hi isio ni siarad achos  
%aut be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG we.PRON.1P talk.V.INFIN cause.N.M.SG  
neud rhyw .  
say.V.INFIN.SPOKEN+NM some.PREQ  
she wanted us to speak because doing some ...
- (2) **RAM:** so oeddwn i yn neud  
%aut so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM  
gwaith .  
time.N.F.SG[or]work.N.M.SG  
so I was working.
- (3) **RAM:** ac oeddwn i yn gweld nhw  
%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN they.PRON.3P  
yn .  
yn.PRT  
and I saw them ...
- (4) **RAM:** achos mae yr .  
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
because the ...
- (5) **ELI:** oedden nhw bobl ifanc ?  
%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P people.N.F.SG+SM young.ADJ  
were they young people?
- (6) **RAM:** bob amser .  
%aut each.PREQ+SM time.N.M.SG  
every time.
- (7) **RAM:** ie ie .  
%aut yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

- (8) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (9) **RAM:** er .  
*%aut*  
 er.
- (10) **ELI:** ydy un ohonyn nhw um Sabina ?  
*%aut be.V.3S.PRES one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P um.IM*  
 is Sabina one of them?
- (11) **RAM:** mm dim yn y grŵp yma .  
*%aut mm.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG here.ADV*  
 mm not in this group.
- (12) **ELI:** na ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (13) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (14) **ELI:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (15) **RAM:** falle bod hi .  
*%aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 maybe she was.
- (16) **RAM:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (17) **RAM:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (18) **RAM:** mm Deina .  
*%aut mm.IM*  
 mm Deina.

- (19) **RAM:** a .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (20) **RAM:** beth yw y llall ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON*  
 what's the other?
- (21) **ELI:** Deina ?  
*%aut*  
 Deina?
- (22) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (23) **ELI:** enw rhyfedd iawn .  
*%aut name.N.M.SG strange.ADJ very.ADV*  
 strange name.
- (24) **RAM:** dw i yn gwybod .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*  
 I know.
- (25) **RAM:** nes i ddweud .  
*%aut come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM*  
 I said so.
- (26) **RAM:** er .  
*%aut*  
 er.
- (27) **RAM:** ooh enw er gwahanol .  
*%aut ooh.IM name.N.M.SG different.ADJ*  
 ooh a different name.
- (28) **ELI:** unig .  
*%aut only.PREQ[or]lonely.ADJ*  
 lonely.
- (29) **ELI:** .  
*%aut*

- (30) **RAM:** .  
*%aut*
- (31) **RAM:** **Deina** **a** .  
*%aut and.CONJ*  
 Deina and ...
- (32) **RAM:** **oh** **dw** **i** **ddim** **yn**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
**cofio** **yr** **llall** .  
*the.DET.DEF other.PRON*  
 oh I don't remember the other.
- (33) **RAM:** **[-eng]** **anyway** .  
*%aut [-eng] anyway.ADV*  
 anyway.
- (34) **RAM:** **ond** **chwarae** **teg** .  
*%aut but.CONJ game.N.M.SG fair.ADJ*  
 but fair play.
- (35) **RAM:** **oedden** **nhw** **oh** **oedden**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
**nhw** **yn** **neis** .  
*stative.STAT nice.ADJ*  
 oh they were nice.
- (36) **RAM:** **ac** **ar** **y** **diwedd** **wnaethon**  
*%aut and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*  
**nhw** **ddeud** .  
*they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 and at the end, they said:
- (37) **RAM:** **ooh** **da** **ni** **yn** **dwli** **ar** **eich**  
*%aut ooh.IM be.IM+SM we.PRON.1P yn.PRT unk on.PREP your.ADJ.POSS*  
**acen** **chi** .  
*accent.N.F.SG you.PRON.2P*  
 ooh we love your accent.
- (38) **RAM:** .  
*%aut*

- (39) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (40) **RAM:** a wedyn oedd gyndda i hanner  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF unk to.PREP half.N.M.SG*  
 awr .  
*hour.N.F.SG*  
 and then I had half an hour.
- (41) **RAM:** ac am wyth y grŵp mawr .  
*%aut and.CONJ for.PREP eight.NUM the.DET.DEF group.N.M.SG big.ADJ*  
 and at eight, the big group.
- (42) **RAM:** er Joaquín Raimundo Alonso er .  
*%aut*  
 er, Joaquín, Raimundo, Alonso, er ...
- (43) **RAM:** a mae nhw jyst yn tynnu  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P just.ADV stative.STAT draw.V.INFIN*  
 yr dynnu fy nghoes drwy yr  
*the.DET.DEF draw.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS unk through.PREP+SM the.DET.DEF*  
 amser .  
*time.N.M.SG*  
 and they just play jokes on me all the time.
- (44) **ELI:** .  
*%aut*
- (45) **RAM:** achos mae nhw yn gwybod  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN*  
 bo fi yn mynd yn flin achos  
*[if.it.were].ADV+SM I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT unk cause.N.M.SG*  
 mae nhw yn siarad drwy yr  
*be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF*  
 amser .  
*time.N.M.SG*  
 because they know I get angry because they talk all the time.
- (46) **RAM:** a wedyn dw i yn  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 sefyll .  
*stand.V.INFIN*  
 and then I stand up.

(47) **RAM:** a mae Joaquín yn dweud .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN*

and Joaquín says:

(48) **RAM:** mm Ramona is<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> annoyed<sup>E</sup> .  
*%aut mm.IM is.V.3S.PRES get.V.PRESPART annoy.SV.INFIN+AV*

mm Ramona is getting annoyed.

(49) **ELI:** .  
*%aut*

(50) **RAM:** .  
*%aut*

[ ... ]

(51) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*

no.

(52) **RAM:** ond mae nhw yn neis .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ*

but they're nice.

(53) **RAM:** mae nhw isio gwybod .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN*

they want to know.

(54) **RAM:** wyth o yr gloch nos Wener .  
*%aut eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM*

eight o'clock on Friday.

(55) **RAM:** ac roedd yna deg ohonyn  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV ten.NUM from\_them.PREP+PRON.3P*  
 nhw yn y dosbarth .  
*they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG*

and there were ten of them in the class.

(56) **RAM:** ond mae yn gwaith caled .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT work.N.M.SG hard.ADJ*

but it's hard work.

- (57) **RAM:** achos siarad a siarad a siarad .  
*%aut cause.N.M.SG talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ talk.V.INFIN*

because talking and talking and talking.

- (58) **RAM:** a sut dw i yn  
*%aut and.CONJ how.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 neud iddyn nhw siarad ?  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P talk.V.INFIN*

and how do I make them speak?

- (59) **RAM:** a beth mae rhaid iddyn  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P*  
 nhw neud yn yr arholiad ?  
*they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+NM in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG*

and what do they have to do in the exam?

- (60) **RAM:** ac yn yr arholiad mae nhw  
*%aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF examination.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P*  
 yn cael dau lun .  
*stative.STAT have.V.INFIN two.NUM.M picture.N.M.SG+SM*

and in the exam they have two pictures.

- (61) **RAM:** a mae raid iddyn nhw  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 ddweud rywbeth am y llun .  
*say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG*

and they have to say something about the picture.

- (62) **RAM:** so fel siarad am rhain a  
*%aut so.CONJ like.CONJ talk.V.INFIN for.PREP these.PRON and.CONJ*  
 deud .  
*say.V.INFIN.SPOKEN*

so talking about these and saying:

- (63) **RAM:** mae yna eira .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV snow.N.M.SG*

there's snow.

- (64) **RAM:** mae nhw yn le oer .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT place.N.M.SG+SM cold.ADJ*

it's a cold place.

- (65) **RAM:** fasech chi gallu mynd i sgio .  
*%aut unk you.PRON.2P be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP ski.V.INFIN*

you could go skiing.

- (66) **RAM:** fan hyn mae yna llyn  
 %aut van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV lake.N.M.SG  
 efo lot o dŵr .  
 with.PREP lot.QUAN of.PREP water.N.M.SG[or]tower.N.M.SG+SM

here there's a lake with a lot of water.

- (67) **RAM:** a da chi gallu mynd ar  
 %aut and.CONJ be.IM+SM you.PRON.2P be\_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP  
 daith yna .  
 journey.N.F.SG+SM there.ADV

and you can do a trip there.

- (68) **RAM:** mae yn well gen i  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 mynd i sgio .  
 go.V.INFIN to.PREP ski.V.INFIN

I prefer to go skiing.

- (69) **RAM:** achos dw i yn hoffi .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN

because I like ...

- (70) **RAM:** oh mae yn raid i nhw  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P talk.V.INFIN  
 siarad fel yna am y lluniau .  
 like.CONJ there.ADV for.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL

oh they have to speak like that about the pictures.

- (71) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (72) **RAM:** mae yn anodd .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ

[...] it's difficult.

- (73) **RAM:** mae yn anodd iddyn nhw .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

it's difficult for them.

- (74) **RAM:** achos mae nhw yn arfer siarad  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT use.V.INFIN talk.V.INFIN  
 am pethau bob dydd .  
 for.PREP things.N.M.PL each.PREQ+SM day.N.M.SG

because they're used to talking about every day things.



- (75) **RAM:** mynd i yr ysgol bwyd teulu  
 %aut go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG food.N.M.SG family.N.M.SG  
 a pethau ond .  
 and.CONJ things.N.M.PL but.CONJ

going to school, food, the family and things but ...

- (76) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (77) **ELI:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (78) **RAM:** siarad am lluniau ?  
 %aut talk.V.2S.IMPER for.PREP pictures.N.M.PL

talking about the pictures?

- (79) **RAM:** oh .  
 %aut

oh [ ... ]

- (80) **RAM:** so wedyn er hanner awr wedi  
 %aut so.CONJ afterwards.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP nine.NUM  
 naw gorffennais i .  
 complete.V.1S.PAST I.PRON.1S

so then, er, I finished at half nine.

- (81) **ELI:** oh .  
 %aut

oh.

- (82) **RAM:** ac roeddwn i wedi trefnu  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN  
 cwrdd â â â nhw  
 meet.V.INFIN with.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P  
 a Ema yn y .  
 and.CONJ in.PREP the.DET.DEF

and I'd arranged to meet them and Ema in the [ ... ]

- (83) **RAM:** a ni gael pizza .  
 %aut and.CONJ we.PRON.1P have.V.INFIN+SM unk

to have a pizza.

- (84) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (85) **ELI:** ie dw i yn cofio .  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
 yes I remember.
- (86) **ELI:** oedd Ema yma .  
*%aut be.V.3S.IMPERF here.ADV*  
 Ema was here.
- (87) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (88) **RAM:** wel wrth gwrs .  
*%aut well.IM by.PREP course.N.M.SG+SM*  
 well, of course.
- (89) **RAM:** er es i adre i nôl Hugo .  
*%aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S home.ADV to.PREP fetch.V.INFIN*  
 er, I went home to pick up Hugo.
- (90) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (91) **RAM:** oedd o ddim isio dod .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM want.N.M.SG come.V.INFIN*  
 he didn't want to come.
- (92) **RAM:** oedd o wedi blino .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP tire.V.INFIN*  
 he was tired.
- (93) **RAM:** .  
*%aut*  
 [ ... ]
- (94) **RAM:** so deudais i ac oedd y  
*%aut so.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
**ar\_gau** .  
*unk*  
 so I said and the [ ... ] was closed.

- (95) **ELI:** um .  
*%aut um.IM*  
 um.
- (96) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm ... [ ... ]
- (97) **ELI:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (98) **ELI:** pam mae nhw yn ar\_gau  
*%aut why?.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT unk*  
 gwyliau ?  
*holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*  
 why are they closed, holiday?
- (99) **RAM:** gwyliau ?  
*%aut holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*  
 holiday?
- (100) **RAM:** dim syniad .  
*%aut not.ADV idea.N.M.SG*  
 no idea.
- (101) **RAM:** oedd dim arwydd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF not.ADV sign.N.MF.SG*  
 there wasn't a sign.
- (102) **RAM:** oedd dim\_byd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF anything.ADV*  
 there was nothing.
- (103) **RAM:** felly dw i ddim yn gwybod  
*%aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 .  
 so I don't know.
- (104) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.

- (105) **ELI:** a ble aethoch chi ?  
*%aut and.CONJ where.INT go.V.2P.PAST you.PRON.2P*  
 and where did you go?
- (106) **RAM:** um .  
*%aut um.IM*  
 um.
- (107) **RAM:** wel dyna fo wedyn .  
*%aut well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 well, there we go, then.
- (108) **RAM:** oeddwn i yn y car .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*  
 I was in the car.
- (109) **RAM:** oedd fy ffôn  
*%aut be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*  
 i adre .  
*I.PRON.1S[or]to.PREP home.ADV*  
 my phone was at home.
- (110) **RAM:** so oeddwn i yn meddwl .  
*%aut so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 so I was thinking:
- (111) **RAM:** be dw i mynd i  
*%aut what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP*  
 neud rwan ?  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM now.ADV*  
 what am I going to do now?
- (112) **RAM:** er .  
*%aut*  
 er.
- (113) **RAM:** ah siŵr bod nhw wedi cerdded i  
*%aut sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP walk.V.INFIN I.PRON.1S*  
 Los Troncos .  
 ah I'm sure they've walked to Los Troncos.
- (114) **RAM:** so es i i Los Troncos .  
*%aut so.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP*  
 so I went to Los Troncos.

- (115) **RAM:** **ac** **oedd** **pawb** **yn** **Los-Troncos** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON yn.PRT*  
 and everybody was at Los Troncos.
- (116) **ELI:** **achos** **hynny** **oedd** **y** **rheswm** **i**  
*%aut cause.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF reason.N.M.SG to.PREP*  
**cau** .  
*close.V.INFIN*  
 because that was the reason to close.
- (117) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (118) **RAM:** **a** **um** **roedd** **Carwyn** **wedi** **gofyn** **am**  
*%aut and.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN after.PREP ask.V.INFIN for.PREP unk*  
**pizza** .  
 and, um, Carwyn had asked for a pizza.
- (119) **RAM:** **a** **naethon** **nhw**  
*%aut and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P*  
**ddweud** .  
*say.V.INFIN+SM*  
 and they said:
- (120) **RAM:** **[-spa]** **no** **no** **hay** .  
*%aut [-spa] not.ADV not.ADV there.is.V.23S.PRES*  
 there aren't any.
- (121) **ELI:** **does** **dim** **pizza** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV unk*  
 there's no pizza.
- (122) **RAM:** .  
*%aut*
- (123) **ELI:** **[-spa]** **no** .  
*%aut [-spa] not.ADV*  
 no.
- (124) **RAM:** **achos** **oedd** **pawb** **arall** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON other.ADJ*  
 because everybody else was ...

- (125) **RAM:** oedd Cristina yna .  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
 Cristina was there.
- (126) **RAM:** oedd Emily yna .  
*%aut be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
 Emily was there.
- (127) **RAM:** oedd Sebastián ac Anastasia yna .  
*%aut be.V.3S.IMPERF and.CONJ there.ADV*  
 Sebastián and Anastasia was there.
- (128) **ELI:** pa Sebastián ?  
*%aut which.ADJ*  
 which Sebastián?
- (129) **RAM:** Sebastián i yr pwll nofio .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*  
 Sebastián for the swimming pool?
- (130) **ELI:** ah Sebastián .  
*%aut*  
 ah Sebastián.
- (131) **ELI:** Sebastián .  
*%aut*  
 Sebastián.
- (132) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (133) **RAM:** ac Anastasia ia ?  
*%aut and.CONJ yes.ADV*  
 and Anastasia yes?
- (134) **ELI:** .  
*%aut*  
 [...]
- (135) **ELI:** Anastasia ia .  
*%aut yes.ADV*  
 Anastasia yes.

- (136) **ELI:** **be** ?  
*%aut what.INT*  
 what?
- (137) **RAM:** **na na na** .  
*%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no, no, no.
- (138) **RAM:** **jyst gofyn ydw i** .  
*%aut just.ADV ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 I'm only asking.
- (139) **ELI:** .  
*%aut*
- (140) **RAM:** .  
*%aut*
- (141) **RAM:** **oedden nhw fatha** .  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P coin.V.3S.PRES+SM*  
 they were like:
- (142) **RAM:** **oh lyfli gweld ti** .  
*%aut unk see.V.INFIN you.PRON.2S*  
 oh, lovely to see you.
- (143) **RAM:** **a pryd da ni mynd i cwrdd** ?  
*%aut and.CONJ time.N.M.SG good.ADJ we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP meet.V.INFIN*  
 ?  
 and when are we going to meet?
- (144) **RAM:** **a** .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (145) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (146) **RAM:** achos da chi yn gwybod .  
 %aut cause.N.M.SG good.ADJ you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN  
 because you know.
- (147) **RAM:** dw i yn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT  
 I'm ...
- (148) **RAM:** wel dw i ddim yn gwybod  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 .  
 well, I don't know.
- (149) **ELI:** .  
 %aut
- (150) **RAM:** falle ah dyna ni .  
 %aut maybe.ADV.SPOKEN that\_is.ADV we.PRON.1P  
 maybe, ah, there we go.
- (151) **RAM:** .  
 %aut
- (152) **RAM:** anyway<sup>E</sup> so<sup>E</sup> oedd oedd hynny yn  
 %aut anyway.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT  
 neis .  
 nice.ADJ  
 anyway, so that was nice.
- (153) **RAM:** ond .  
 %aut but.CONJ  
 but.
- (154) **ELI:** es di i gweld er Cyrano ?  
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S+SM to.PREP see.V.INFIN  
 did you go to see Cyrano?
- (155) **RAM:** naddo .  
 %aut no.ADV.PAST  
 no.



- (156) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (157) **RAM:** mae nhw yn dweud wrtha  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN to.me.PREP+PRON.1S*  
 i bod o yn rili da .  
*I.PRON.1S be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk be.IM+SM*  
 they tell me it's really good.
- (158) **ELI:** wel mae nhw yn yn Esquel .  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT yn.PRT*  
 well, they're in Esquel.
- (159) **ELI:** er penwythnos nesa .  
*%aut weekend.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 next weekend.
- (160) **RAM:** nesa .  
*%aut approach.V.2S.IMPER*  
 next.
- (161) **RAM:** reit .  
*%aut quite.ADV*  
 right.
- (162) **RAM:** bydd raid i mi fynd te .  
*%aut be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM be.IM*  
 I'll have to go then.
- (163) **ELI:** a .  
*%aut and.CONJ*  
 and.
- (164) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (165) **ELI:** ar Dydd\_Sadwrn a Dydd\_Sul eto .  
*%aut on.PREP name and.CONJ name again.ADV*  
 on Saturday and Sunday again.

- (166) **ELI:** yn yr um auditorium<sup>S</sup> .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF um.IM unk*  
 in the auditorium.
- (167) **RAM:** reit .  
*%aut quite.ADV*  
 right.
- (168) **RAM:** wyt ti isio mynd ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 do you want to go?
- (169) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (170) **ELI:** dw i isio mynd .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 I want to go.
- (171) **ELI:** dw i yn credu Dydd\_Sadwrn .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN name*  
 on Saturday I think.
- (172) **RAM:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 ok.
- (173) **ELI:** dw i wedi siarad gyda Cyntia .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP talk.V.INFIN with.PREP*  
 I've spoken to Cyntia.
- (174) **RAM:** ah reit .  
*%aut quite.ADV*  
 ah, right.
- (175) **ELI:** achos mae hi yn wedi er  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT after.PREP see.V.INFIN+SM*  
 weld nhw er .  
*they.PRON.3P*  
 because she's seen them, er ...

- (176) **RAM:** yma ?  
 %aut here.ADV  
 here?
- (177) **ELI:** yma .  
 %aut here.ADV  
 here.
- (178) **ELI:** achos mae um Nina yn canu actio  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES um.IM stative.STAT sing.V.INFIN act.V.INFIN and.CONJ  
 a popeth .  
 everything.N.M.SG  
 because Nina sings, acts and everything.
- (179) **RAM:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (180) **RAM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (181) **ELI:** a am .  
 %aut and.CONJ for.PREP  
 and about ...
- (182) **ELI:** mae Eleonora um yn cyrraedd er  
 %aut be.V.3S.PRES um.IM stative.STAT arrive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 yn yr wythnos .  
 week.N.F.SG  
 Eleonora is arriving during the week.
- (183) **RAM:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (184) **ELI:** ond dw i ddim yn siŵr  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 pryd .  
 when.INT[or]time.N.M.SG  
 but I don't know when.
- (185) **RAM:** ah neis .  
 %aut nice.ADJ  
 ah nice.

(186) **ELI:** ond mae mae Cyntia isio Eleonora i  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN um.IM*  
 gweld er Sam um Sam Nina hefyd .  
*also.ADV*

but Cyntia wants Eleonora to see, er, Sam, um, Nina too.

(187) **RAM:** Sam .  
*%aut*

Sam.

(188) **ELI:** wel i .  
*%aut well.IM to.PREP*

well, to ...

(189) **ELI:** da ni yn cynllunio i i i  
*%aut be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT plan.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP*  
 fynd â nhw .  
*go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P*

we're planning to take them.

(190) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(191) **RAM:** oh ie .  
*%aut yes.ADV*

oh yes.

(192) **RAM:** a swn ni yn gallu mynd i  
*%aut and.CONJ unk we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
 gael pitsa wedyn .  
*have.V.INFIN+SM unk afterwards.ADV*

and I could go and get a pizza later.

(193) **RAM:** .  
*%aut*

(194) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(195) **ELI:** wel .  
*%aut well.IM*

well.

- (196) **RAM:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (197) **ELI:** dw i yn gallu er .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 I can, er ...
- (198) **RAM:** dw i isio mynd .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 I want to go.
- (199) **ELI:** ffonio ti .  
*%aut phone.V.INFIN you.PRON.2S*  
 phone you.
- (200) **RAM:** dw i isio mynd .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 I want to go.
- (201) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (202) **RAM:** achos um roeddwn i yn siarad  
*%aut cause.N.M.SG um.IM be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN*  
**efo** **Alejandra** **heddiw** .  
*with.PREP today.ADV*  
 because, um, I was talking to Alejandra today.
- (203) **RAM:** ac oedd hi yn dweud bod  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**ei** **bod** **ei** **mam** **hi** **wedi**  
*3S.ADJ.POSS be.V.INFIN her.ADJ.POSS mother.N.F.SG she.PRON.F.3S after.PREP*  
**dod** **dwyt** **waith** **i** **weld** **o**  
*come.V.INFIN two.NUM.F time.N.F.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 .  
 and she was saying that her mother had come to see him twice.
- (204) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.

(205) **RAM:** achos oedd bod hi yn  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT*  
 meddwl bod o mor ffantastig .  
*think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV unk*

because she thinks he's so fantastic.

(206) **RAM:** so .  
*%aut so.CONJ*

so.

(207) **ELI:** a mae Pilar yn canu .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT sing.V.INFIN*

and Pilar is singing.

(208) **ELI:** hefyd .  
*%aut also.ADV*

too.

(209) **RAM:** ah .  
*%aut*

ah.

(210) **RAM:** reit .  
*%aut quite.ADV*

right.

(211) **RAM:** a pwy sy yn pwy sy  
*%aut and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL*  
 wedi cael y grŵp at ei gilydd ?  
*after.PREP have.V.INFIN the.DET.DEF group.N.M.SG to.PREP each\_other.PRON.3SP*

and who got the group together?

(212) **ELI:** Eduardo .  
*%aut*

Eduardo.

(213) **ELI:** a mae o yn yn ysgrifennu  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT write.V.INFIN*  
 yr cerddoriaeth a popeth .  
*the.DET.DEF music.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG*

and he writes the music and everything.

(214) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (215) **RAM:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (216) **ELI:** ia yr yr tro cyntaf yn  
 %aut yes.ADV that.PRON.REL that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD stative.STAT  
 rywun yn yr ardal yn  
 someone.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF region.N.F.SG stative.STAT  
 neud rywbeth fel hyn .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM something.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP  
 yes, the first time somebody in the area is doing something like this.
- (217) **RAM:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (218) **RAM:** waw .  
 %aut unk  
 woah.
- (219) **RAM:** achos mae dewis rywbeth  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 fel Cyrano\_de\_Bergerac yn anodd hefyd .  
 like.CONJ stative.STAT difficult.ADJ also.ADV  
 because choosing something like Cyrano de Bergerac is difficult too.
- (220) **RAM:** dyw e ddim yn rywbeth  
 %aut unk he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT something.N.M.SG+SM  
 hawdd .  
 easy.ADJ  
 it's not easy.
- (221) **ELI:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM  
 mmhm.
- (222) **ELI:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (223) **ELI:** mae nhw yn ysgrifennu o y  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT write.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 cerddoriaeth a .  
 music.N.F.SG and.CONJ  
 they're writing the music and ...

- (224) **ELI:** **ia** **neud** **popeth** .  
*%aut yes.ADV say.V.INFIN.SPOKEN+NM everything.N.M.SG*  
 yes, doing everything.
- (225) **RAM:** **waw** .  
*%aut unk*  
 woah.
- (226) **RAM:** **ac** **oedden** **nhw** **yn** **dweud**  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN*  
**bod** **yn** .  
*be.V.INFIN yn.PRT*  
 and they were saying that they were ...
- (227) **ELI:** **picio** **pobl** **i** **neud** **er** **pob** **er**  
*%aut dart.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM each.PREQ*  
 .  
 picking people to do the, er, each, er ...
- (228) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (229) **RAM:** **oedden** **nhw** **oedden** **nhw**  
*%aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn** **dweud** **bod** **o** **yn** **rili** **da** .  
*stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk be.IM+SM*  
 they were saying it was really good.
- (230) **ELI:** **cymeriad** .  
*%aut character.N.M.SG*  
 character.
- (231) **ELI:** **cymeriad** ?  
*%aut character.N.M.SG*  
 character?
- (232) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (233) **ELI:** .  
*%aut*  
 [ ... ]



- (234) **RAM:** **cymeriad** **da** .  
*%aut character.N.M.SG good.ADJ*  
 good character.
- (235) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (236) **RAM:** **um** .  
*%aut um.IM*  
 um.
- (237) **RAM:** **wedyn** **Dydd\_Sadwrn** **drwy** **yr** **dydd**  
*%aut afterwards.ADV name through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG*  
**roeddwn** **i** **yn** **yr** **ardd** .  
*be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM*  
 then all day Saturday I was in the garden.
- (238) **RAM:** .  
*%aut*
- (239) **ELI:** .  
*%aut*
- (240) **RAM:** **mae** **rywbeth** **wedi** **bwyta** **fy**  
*%aut be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP eat.V.INFIN my.ADJ.POSS*  
**chauchas<sup>S</sup>** **i\_gyd** .  
*unk all.ADJ*  
 something has eaten all my beans.
- (241) **ELI:** **o** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 oh no.
- (242) **RAM:** .  
*%aut*
- (243) **RAM:** **mae** **yr** **letys** **wedi** **cael** **ei** .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk after.PREP have.V.INFIN 3S.ADJ.POSS*  
 the lettuce has been (noise).

- (244) **ELI:** [-spa] la liebre .  
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG hare.N.F.SG  
 the hare.
- (245) **ELI:** achos mae yr .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 because the ...
- (246) **RAM:** oherwydd .  
 %aut because.CONJ  
 because of ...
- (247) **ELI:** oedd e yn rhy oer ?  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT too.ADJ cold.ADJ  
 was it too cold?
- (248) **RAM:** y glaw neu yr oerfel .  
 %aut the.DET.DEF rain.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF unk  
 the rain or the cold.
- (249) **RAM:** dw i ddim yn gwybod .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (250) **RAM:** mae yna pethau bach .  
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV things.N.M.PL small.ADJ  
 there are ... little things.
- (251) **RAM:** dw i meddwl brocoli a  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN unk and.CONJ  
 rywbeth arall .  
 something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 I think broccoli and something else.
- (252) **RAM:** yn tyfu .  
 %aut stative.STAT grow.V.INFIN  
 growing.
- (253) **ELI:** sut mae mae repollos<sup>S</sup> ?  
 %aut how.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk  
 how are the cabbages?

- (254) **RAM:** so oedd hynny yn iawn .  
*%aut so.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT OK.ADV*  
 so that was ok.
- (255) **RAM:** mae yr repollos<sup>S</sup> .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk*  
 the cabbages ...
- (256) **ELI:** nes i ddim um um .  
*%aut nearerer.ADJ.COMP I.PRON.1S not.ADV+SM um.IM um.IM*  
 you didn't, um ...
- (257) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (258) **RAM:** nes ti ddim roi nhw  
*%aut nearerer.ADJ.COMP you.PRON.2S not.ADV+SM give.V.INFIN+SM they.PRON.3P*  
 i fi yn y diwedd .  
*to.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*  
 you didn't give them to me in the end.
- (259) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (260) **RAM:** so mae raid i mi fynd  
*%aut so.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM*  
 â nhw .  
*with.PREP they.PRON.3P*  
 so I have to take them.
- (261) **ELI:** naethon nhw siarad  
*%aut do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P talk.V.INFIN*  
 ond naethon .  
*but.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM*  
 they spoke but they ...
- (262) **RAM:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (263) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.

- (264) **RAM:** **dyna** **fo** .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
there we go.
- (265) **ELI:** **ti** **yn** **gallu** **picio** **nawr** .  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN dart.V.INFIN now.ADV*  
you gan pop over now.
- (266) **RAM:** **diolch** **yn** **fawr** .  
*%aut thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM*  
thank you.
- (267) **ELI:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (268) **ELI:** **mae** **nhw** **yn** **neis** .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ*  
they're nice.
- (269) **RAM:** **achos** **dw** **i** **isio** **i**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG to.PREP*  
**roi** **lle** **mae** **yr** **chauchas** **wedi** **marw**  
*give.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk after.PREP die.V.INFIN*  
.  
because I want to put it where the cabbages have died.
- (270) **ELI:** **ond** **rhaid** **i** **ti** **neud**  
*%aut but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
**rywbeth** .  
*something.N.M.SG+SM*  
but you have to do something.
- (271) **RAM:** **ond** .  
*%aut but.CONJ*  
but.
- (272) **ELI:** **achos** .  
*%aut cause.N.M.SG*  
because ...

- (273) **RAM:** mae raid i ni gau  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P close.V.INFIN+SM  
 o yn iawn .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

we have to close it properly.

- (274) **RAM:** achos be sy wedi digwydd .  
 %aut cause.N.M.SG what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP happen.V.INFIN

because what's happened ...

- (275) **RAM:** da ni wedi cau efo media<sup>S</sup>  
 %aut be.IM+SM we.PRON.1P after.PREP close.V.INFIN with.PREP stocking.N.F.SG  
 sombra<sup>S</sup> .  
 shadow.N.F.SG

we've closed it with a screen.

- (276) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (277) **RAM:** a wedyn tu ôl mae yna planhigion .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV behind.ADV be.V.3S.PRES there.ADV plants.N.M.PL

and then behind there are plants.

- (278) **RAM:** ac oeddwn i yn meddwl .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

and I was thinking:

- (279) **RAM:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

- (280) **RAM:** ond mae anifail yn gallu dod  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES animal.N.M.SG stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN  
 drwyddo .  
 through\_him.PREP+PRON.M.3S

but an animal can come through it.

- (281) **ELI:** ie mm ia .  
 %aut yes.ADV mm.IM yes.ADV

yes, mm, yes.

- (282) **RAM:** so .  
 %aut so.CONJ

so.

- (283) **ELI:** **wrth** **gwrs** .  
*%aut by.PREP course.N.M.SG+SM*  
of course.
- (284) **ELI:** **mae** **yna** **llawer** **o** **liebres<sup>S</sup>** .  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP hare.N.F.PL*  
there are lots of hares.
- (285) **RAM:** **oes** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF*  
yes.
- (286) **RAM:** **gormod** .  
*%aut too\_much.QUANT*  
too many.
- (287) **RAM:** **lot** **gormod** .  
*%aut lot.QUAN too\_much.QUANT*  
much too many.
- (288) **RAM:** **ond** **mae** **mae** **chauchas<sup>S</sup>** **fel** **hyn** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk like.CONJ this.PRON.SP*  
but cabbages like these are ...
- (289) **RAM:** .  
*%aut*
- (290) **ELI:** **o** .  
*%aut*  
oh.
- (291) **RAM:** **anyway<sup>E</sup>** **um** .  
*%aut anyway.ADV um.IM*  
anyway, um ...
- (292) **RAM:** **a** **wedyn** **gyda** **yr** **nos**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*  
**roedd** **yna** **asado<sup>S</sup>** **efo** **yr** **côr** .  
*be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV unk with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*  
and then, in the evening, there was an asado (barbeque) with the choir.

- (293) **RAM:** so ar.ôl bod yn sâl roeddwn  
*%aut so.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN*  
i wedi bod yn adeiladu i fod  
*I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT build.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM*  
yn iawn ar gyfer y yr asado<sup>S</sup>  
*stative.STAT OK.ADV on.PREP direction.N.M.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF unk*  
.

so, after being ill, I'd been building up to be ok for the asado.

- (294) **RAM:** ac oedd o yn quincho<sup>S</sup> José .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk*

and it was in Jose's quincho (barbeque area).

- (295) **RAM:** er .  
*%aut*

er.

- (296) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (297) **RAM:** wel .  
*%aut well.IM*

well.

- (298) **RAM:** dyn y côr .  
*%aut be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF choir.N.M.SG*

a man from the choir.

- (299) **ELI:** yn Esquel .  
*%aut yn.PRT*

in Esquel.

- (300) **RAM:** yn Esquel .  
*%aut yn.PRT*

in Esquel.

- (301) **RAM:** ac mae o wedi adeiladu  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP build.V.INFIN*  
yr quincho<sup>S</sup> .  
*the.DET.DEF unk*

and he's built the quincho.

- (302) **RAM:** **ac** **roedd** **o** **isio** **i**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG to.PREP*  
**yr** **asado**<sup>S</sup> **cynta** **fod** **efo** **yr** **côr** .  
*the.DET.DEF unk first.ORD be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG*

and he wanted the asado to be the first with the choir.

- (303) **ELI:** **ah** .  
*%aut*

ah.

- (304) **RAM:** **so** **aeth** **pawb** **â** **salad**  
*%aut so.CONJ go.V.3S.PAST everyone.PRON as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk*  
 .

so everybody took some salad.

- (305) **RAM:** **ac** **roedd** **o** **wedi**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*  
**neud** **dau** **oen** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM two.NUM.M lamb.N.M.SG*

and he'd done two lambs.

- (306) **RAM:** **oh** .  
*%aut*

oh.

- (307) **RAM:** **oedd** **o** **yn** **ffantastig** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk*

it was fantastic.

- (308) **RAM:** **a** **lot** **o** **win** **coch** .  
*%aut and.CONJ lot.QUAN of.PREP wine.N.M.SG+SM red.ADJ*

and a lot of red wine.

- (309) **ELI:** .  
*%aut*

- (310) **RAM:** **ac** **roedd** **Andrés** **yna** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV*

and Andrés was there.



- (311) **RAM:** a naethon ni  
*%aut and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P*  
 ganu .  
*sing.V.INFIN+SM*  
 and we sang.
- (312) **RAM:** ac roedd Alicia ?  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN*  
 and Alicia was ...
- (313) **ELI:** Alicia .  
*%aut*  
 Alicia.
- (314) **ELI:** sy yn canu tango<sup>S</sup> .  
*%aut be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT sing.V.INFIN unk*  
 that sings the tango.
- (315) **RAM:** .  
*%aut*
- (316) **ELI:** .  
*%aut*
- (317) **RAM:** [-spa] amor salvaje .  
*%aut [-spa] love.N.M.SG wild.ADJ.M.SG*  
 wild love (singing).
- (318) **ELI:** .  
*%aut*
- (319) **RAM:** so naethon ni  
*%aut so.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P*  
 orffen tua hanner awr wedi dau .  
*complete.V.INFIN+SM towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP two.NUM.M*  
 so we finished around half two.
- (320) **RAM:** ac daethon ni adre .  
*%aut and.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P home.ADV*  
 and we came home.

- (321) **RAM:** **ac** **am** **hanner** **awr** **wedi** **pump**  
*%aut and.CONJ for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP five.NUM*  
**codon** **ni** .  
*lift.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P*

and at half five, we got up.

- (322) **RAM:** **achos** **roedden** **ni** **yn**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
**neud** **y** **cwrs** **adar** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF course.N.M.SG birds.N.M.PL*

because we were doing the bird course.

- (323) **RAM:** **gwylio** **adar** .  
*%aut watch.V.INFIN birds.N.M.PL*

bird watching.

- (324) **RAM:** **so** **am** **saith** **roeddwn** **i** **yn**  
*%aut so.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*  
**Esquel** .

so we were in Esquel at seven.

- (325) **ELI:** **mm** .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (326) **RAM:** **yn** **mynd** **i** **alw** **i** **siopau**  
*%aut stative.STAT go.V.INFIN to.PREP call.V.INFIN+SM I.PRON.1S shops.N.F.PL*  
**Esquel** .

going to call into Esquel's shops.

- (327) **RAM:** **a** **roedd** **o** **yn** **ffantastig** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk*

and it was fantastic.

- (328) **RAM:** **ond** **roeddwn** **i** **yn** **ofn** **a**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT fear.N.M.SG and.CONJ*  
**dweud** .  
*say.V.INFIN*

but I was afraid to tell ...

- (329) **RAM:** **aethon** **ni** **efo** **Jorge\_Rodrigues** .  
*%aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P with.PREP*

we went with Jorge Rodrigues.

- (330) **RAM:** yn y tráfico<sup>S</sup> .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF trafficking.N.M.SG*  
 in the trafic.
- (331) **RAM:** ac roeddwn i yn teimlo yn rili sâl .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT unk ill.ADJ*  
 and I felt really sick.
- (332) **ELI:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (333) **RAM:** .  
*%aut*
- (334) **RAM:** oeddwn i ddim yn siarad .  
*%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN*  
 I wasn't talking.
- (335) **RAM:** .  
*%aut*
- (336) **ELI:** a er .  
*%aut and.CONJ*  
 and, er ...
- (337) **ELI:** aeth Hugo i yr asado<sup>S</sup> hefyd ?  
*%aut go.V.3S.PAST to.PREP the.DET.DEF unk also.ADV*  
 did Hugo go to the asado too?
- (338) **RAM:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (339) **ELI:** ah oce .  
*%aut unk*  
 ah ok [ ... ]

- (340) **RAM:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (341) **RAM:** **do** .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (342) **ELI:** **codi** **dau** **ohonyn** **nhw** .  
*%aut lift.V.INFIN two.NUM.M from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 getting two of them up.
- (343) **RAM:** **wel** **na** .  
*%aut well.IM neg.PRT*  
 well no.
- (344) **RAM:** **mae** **o** **yn** **dda** **am**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT good.ADJ+SM for.PREP*  
**godi** **yn** **y** **bore** .  
*lift.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 he's good at getting up in the morning.
- (345) **RAM:** **achos** **beth** **ddigwyddodd** .  
*%aut cause.N.M.SG what.INT happen.V.3S.PAST+SM*  
 because what happned.
- (346) **RAM:** **wnaeth** **o** **ddweud** .  
*%aut do.V.3S.PAST+SM of.PREP say.V.INFIN+SM*  
 he said:
- (347) **RAM:** **hei** **hei** **hei** .  
*%aut sow.V.2S.PRES sow.V.2S.PRES sow.V.2S.PRES*  
 hey, hey, hey.
- (348) **RAM:** **a** **er** .  
*%aut and.CONJ*  
 and, er ...
- (349) **RAM:** **[-spa]** **hay** **que** **levantarte** .  
*%aut [-spa] there\_is.V.23S.PRES that.CONJ raise.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]*  
 you have to get up.

(350) **RAM:** .  
*%aut*

(351) **ELI:** .  
*%aut*

(352) **RAM:** .  
*%aut*  
 [ ... ]

(353) **RAM:** .  
*%aut*

(354) **RAM:** a naeth o roi paned  
*%aut and.CONJ come.V.3S.PAST+NM of.PREP give.V.INFIN+SM cup.of.tea.N.M.SG*  
 o de fel hyn .  
*of.PREP be.IM+SM like.CONJ this.PRON.SP*  
 and he gave me a cup of tea like this.

(355) **RAM:** a nes i ddim twtsiad  
*%aut and.CONJ nearerer.ADJ.COMP I.PRON.1S not.ADV+SM touch.V.INFIN*  
 o .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 and I didn't touch it.

(356) **RAM:** a clywais i fo yn mynd .  
*%aut and.CONJ unk to.PREP he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN*  
 and I heard him leaving.

(357) **RAM:** ac oeddwn i yn .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT*  
 and I was:

(358) **RAM:** oh ydw i yn mynd i fynd  
*%aut be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ?  
 oh am I going to go?

(359) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.

- (360) **RAM:** **dw** **i** **mynd** **i** **aros** **yma** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN here.ADV*  
 I'm going to stay here.
- (361) **RAM:** **ia** **ond** **dw** **i** **yn** **gallu**  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**cysgu** **wedyn** .  
*sleep.V.INFIN afterwards.ADV*  
 yes but I can sleep later.
- (362) **RAM:** **dim.ond** **unwaith** **da** **ni** **yn** **mynd** **i**  
*%aut only.ADV once.ADV be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**yr** .  
*the.DET.DEF*  
 we're only going to the [ ... ] once.
- (363) **RAM:** **ond** **na** .  
*%aut but.CONJ neg.PRT*  
 but no.
- (364) **RAM:** **dw** **i** **ddim** **isio** **mynd** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 I don't want to go.
- (365) **RAM:** **ie** **ond** .  
*%aut yes.ADV but.CONJ*  
 yes but.
- (366) **ELI:** .  
*%aut*
- (367) **RAM:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **cael** **y**  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT have.V.INFIN the.DET.DEF*  
**dadl** .  
*argument.N.F.SG*  
 and I was disputing.
- (368) **RAM:** **clywais** **i** **fo** **yn** **mynd** .  
*%aut unk to.PREP he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN*  
 I heard him leave.
- (369) **RAM:** **y** **camioneta<sup>S</sup>** **yn** **dechrau** .  
*%aut the.DET.DEF van.N.F.SG stative.STAT begin.V.INFIN*  
 the car starting.

- (370) **RAM:** a meddwl .  
 %aut and.CONJ think.V.INFIN  
 and I thought:
- (371) **RAM:** oce .  
 %aut unk  
 ok.
- (372) **RAM:** a wedyn naeth o ddod  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV come.V.3S.PAST+NM of.PREP come.V.INFIN+SM  
 yn.ôl i\_fewn i nôl rywbeth .  
 back.ADV in.ADV to.PREP fetch.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 and then he came back in to get something.
- (373) **RAM:** a nes i ddeud .  
 %aut and.CONJ come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 and I said:
- (374) **RAM:** [-spa] esperame esperame !  
 %aut [-spa] wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] wait.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]  
 wait for me!
- (375) **RAM:** so nes i codi gwisgo  
 %aut so.CONJ come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S lift.V.INFIN dress.V.INFIN  
 a mynd allan drwy yr drws .  
 and.CONJ go.V.INFIN out.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF door.N.M.SG  
 so I got up, got dressed and went out the door.
- (376) **ELI:** .  
 %aut
- (377) **RAM:** oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy .  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT terrible.ADJ  
 I felt awful.
- (378) **RAM:** ond oedd o yn ffantastig .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk  
 but it was fantastic.
- (379) **RAM:** um .  
 %aut um.IM  
 um.

(380) **RAM:** aethon ni i lle mae bedd  
 %aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP where.INT be.V.3S.PRES grave.N.M.SG  
 .

we went to where the grave of ...

(381) **RAM:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(382) **RAM:** dim bedd .  
 %aut not.ADV grave.N.M.SG

not grave.

(383) **RAM:** lle lladdwyd Llwyd\_ap\_Iwan .  
 %aut where.INT kill.V.0.PAST

where Llwyd ap Iwan was killed.

(384) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(385) **RAM:** mynd i\_fewn drwy yr giât  
 %aut go.V.INFIN in.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF unk  
 nesa .  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES

going in through the next gate.

(386) **RAM:** a naethon ni  
 %aut and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P  
 weld cymaint o adar .  
 see.V.INFIN+SM so.much.ADJ of.PREP birds.N.M.PL

and we saw so many birds.

(387) **RAM:** fathau tri\_deg pump gwahanol  
 %aut types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM thirty.NUM five.NUM different.ADJ  
 fathau o adar .  
 types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM of.PREP birds.N.M.PL

thirty five different types of birds.

(388) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.



- (389) **RAM:** oedd yna flamencos<sup>S</sup> a elyrch a  
 %aut be.V.3S.IMPERF there.ADV flemish.ADJ.M.PL and.CONJ unk and.CONJ  
 bopeth .  
 everything.N.M.SG+SM  
 there were flamencos, swans and everything.
- (390) **RAM:** oedd o yn ffantastig .  
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk  
 it was fantastic.
- (391) **RAM:** a wedyn dod yn ôl a cysgu .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN back.ADV and.CONJ sleep.V.INFIN  
 and then coming back and sleeping.
- (392) **ELI:** .  
 %aut
- (393) **RAM:** es i i yr gwely am  
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG for.PREP  
 un a codi am hanner awr wedi  
 one.NUM and.CONJ lift.V.INFIN for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP  
 tri neu rywbeth .  
 three.NUM.M or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 I went to bed at one and got up at half three or something.
- (394) **RAM:** ond er .  
 %aut but.CONJ  
 but er ...
- (395) **ELI:** ah wel .  
 %aut well.IM  
 ah well.
- (396) **ELI:** dim llawer .  
 %aut not.ADV many.QUAN  
 not much.
- (397) **RAM:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.

(398) **RAM:** ond digon i i gadw fi  
 %aut but.CONJ enough.QUAN to.PREP to.PREP keep.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM  
 fynd .  
 go.V.INFIN+SM

but enough to keep me going.

(399) **RAM:** ond dw i ddim yn  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu neud noson hwyr a wedyn  
 be\_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM night.N.F.SG late.ADJ and.CONJ afterwards.ADV  
 peidio cysgu .  
 stop.V.INFIN sleep.V.INFIN

but I can't do a late night and not sleep.

(400) **RAM:** so oedd o yn neis iawn  
 %aut so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ very.ADV  
 .

so it was very nice.

(401) **RAM:** ac oedd pawb .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON

and everybody was ...

(402) **RAM:** wel bron pawb yna .  
 %aut well.IM breast.N.F.SG[or]almost.ADV everyone.PRON there.ADV

well, almost everybody there.

(403) **RAM:** yn aros yn fan yna .  
 %aut stative.STAT wait.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV

staying there.

(404) **RAM:** ond mae nhw mynd i  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP  
 neud un eto rwan .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM one.NUM again.ADV now.ADV

but they're going to do another one now.

(405) **RAM:** cyn Dolig .  
 %aut before.PREP Christmas.N.M.SG

before Christmas.

(406) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(407) **RAM:** mae raid i ni .  
 %aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

we have to.

(408) **ELI:** .  
 %aut

(409) **ELI:** beth am y syniad o Carla a  
 %aut what.INT for.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ  
 Lucas ?

what do you think of Carla and Lucas' idea?

(410) **ELI:** oh mae yn neis .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ

oh it's nice.

(411) **RAM:** beth wyt ti yn meddwl ?  
 %aut what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN

what do you think?

(412) **ELI:** ooh mae o yn ffantastig .  
 %aut ooh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT unk

ooh it's fantastic.

(413) **RAM:** achos pan dywedais di wyt  
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ say.V.1S.PAST you.PRON.2S+SM be.V.2S.PRES  
 ti yn nabod rywun oeddwn  
 you.PRON.2S stative.STAT know\_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF  
 i .  
 I.PRON.1S

because when you said you know someone, I was ...

(414) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(415) **RAM:** hoffwn i .  
 %aut like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I'd like to.

(416) **RAM:** ynde .  
 %aut isn't.it.IM

yes.

- (417) **RAM:** ond doeddwn i ddim yn meddwl  
 %aut but.CONJ be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 byddai Hugo yn cytuno neu hyd\_yn\_oed yn  
 be.V.3S.COND stative.STAT agree.V.INFIN or.CONJ unk stative.STAT consider.V.INFIN  
 ystyried y peth .  
 the.DET.DEF thing.N.M.SG

but I didn't think Hugo would agree or even consider the thing.

- (418) **RAM:** ond pan es i adre a  
 %aut but.CONJ when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S home.ADV and.CONJ  
 dweud wrtho fo naeth o  
 say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S come.V.3S.PAST+NM of.PREP  
 ddeud er .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM

but when I went home and told him, he said, er ...

- (419) **RAM:** oh ie .  
 %aut yes.ADV

oh yes.

- (420) **RAM:** dyna ffordd i i neud ynde .  
 %aut that\_is.ADV road.N.F.SG to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM isn't\_it.IM

that's the way to do it.

- (421) **RAM:** a wedyn naeth o ddeud  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV come.V.3S.PAST+NM of.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 .

and then he said:

- (422) **RAM:** ond dw i isio nabod  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG know\_someone.V.INFIN  
 nhw .  
 they.PRON.3P

I want to know them.

- (423) **RAM:** so dyna pam dywedais i .  
 %aut so.CONJ that\_is.ADV why?.ADV say.V.1S.PAST I.PRON.1S

so that's why I said:

- (424) **RAM:** wel dewch i gael swper  
 %aut well.IM come.V.2P.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP have.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG  
 efo ni .  
 with.PREP we.PRON.1P

well, come and have supper with us.

- (425) **ELI:** oh mae nhw yn yn neis iawn .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 oh, they're very nice.
- (426) **RAM:** mae nhw yn neis iawn .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 they're very nice.
- (427) **RAM:** oedd o yn dweud .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN*  
 he was saying.
- (428) **ELI:** mae o yn yn .  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT*  
 he's ...
- (429) **ELI:** mae Lucas trwy yr amser yn  
*%aut be.V.3S.PRES through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG yn.PRT stative.STAT*  
 yn hapus .  
*happy.ADJ*  
 Lucas is always happy.
- (430) **ELI:** a mae popeth yn iawn .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV*  
 and everything is ok.
- (431) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (432) **ELI:** a mae .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and ...
- (433) **ELI:** does dim problem .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV problem.N.MF.SG*  
 there's no problem.
- (434) **ELI:** mae yn yn amyneddgar .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT stative.STAT patient.ADJ*  
 he's patien ...

- (435) **ELI:** **amynedd** ?  
*%aut* *patience.N.M.SG*  
 patience?
- (436) **RAM:** **amyneddgar** .  
*%aut* *patient.ADJ*  
 patient.
- (437) **ELI:** **amyneddgar iawn** .  
*%aut* *patient.ADJ* *very.ADV*  
 very patient.
- (438) **ELI:** **a mae yn yn mwynhau popeth** .  
*%aut* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT* *stative.STAT* *enjoy.V.INFIN* *everything.N.M.SG*  
 and he enjoys everything.
- (439) **RAM:** **ia** .  
*%aut* *yes.ADV*  
 yes.
- (440) **RAM:** **o fi yn colli nhw nawr** .  
*%aut* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *lose.V.INFIN* *they.PRON.3P* *now.ADV*  
 oh I miss them now.
- (441) **RAM:** **ah ie** .  
*%aut* *yes.ADV*  
 ah yes.
- (442) **ELI:** **ia** .  
*%aut* *yes.ADV*  
 yes.
- (443) **RAM:** **oeddwn i yn meddwl edrych a gweld y car yma** .  
*%aut* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *look.V.INFIN* *and.CONJ*  
*see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG* *here.ADV*  
 I was thinking of looking and seeing this car.
- (444) **RAM:** **ac oedd** .  
*%aut* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF*  
 and ...

(445) **RAM:** na na dydy nhw ddim  
 %aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM  
 yn byw yma ynde .  
 stative.STAT live.V.INFIN here.ADV isn't\_it.IM

no no they don't live here.

(446) **RAM:** ond ti meddwl bod nhw isio  
 %aut but.CONJ you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P want.N.M.SG  
 dod yn\_ôl ?  
 come.V.INFIN back.ADV

but do you think they want to come back?

(447) **RAM:** neu bydden nhw yn isio ?  
 %aut or.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT want.N.M.SG

or that they will want to?

(448) **ELI:** dw i yn siŵr mae nhw  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P  
 yn isio .  
 yn.PRT want.N.M.SG

I'm sure they want to.

(449) **ELI:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(450) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(451) **RAM:** achos i ni buasai yn berffaith  
 %aut cause.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PLUPERF stative.STAT perfect.ADJ+SM  
 .

because, for us, it'd be perfect.

(452) **RAM:** achos i fynd adre i  
 %aut cause.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM home.ADV to.PREP  
 Gymru am dri mis dw  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM for.PREP three.NUM.M+SM month.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i ddim isio byw efo mam a  
 I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG live.V.INFIN with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ  
 dad .  
 father.N.M.SG+SM

because to go home to Wales for three months, I don't want to live with mum and dad.

(453) **RAM:** mae isio cael rywle .  
 %aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG have.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM

we'd have to find somewhere.

(454) **RAM:** ond dydyn ni ddim yn  
 %aut but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu rhentu rywle .  
 be\_able.V.INFIN rent.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM

but we can't rent anywhere.

(455) **RAM:** achos mae yn rhy ddrud .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ expensive.ADJ+SM

because it's too expensive.

(456) **ELI:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(457) **RAM:** a wedyn taswn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  
 i yn gwybod buaswn i yn mynd  
 I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN  
 adre am amser buaswn i yn gallu  
 home.ADV for.PREP time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 chwilio am waith .  
 search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM

and then if I knew I were going home for some time I'd be able to look for work,

(458) **RAM:** am mis mis a hanner .  
 %aut for.PREP month.N.M.SG month.N.M.SG and.CONJ half.N.M.SG

for a month and a half.

(459) **RAM:** a cael bywyd normal yng  
 %aut and.CONJ have.V.INFIN life.N.M.SG normal.ADJ my.ADJ.POSS.SPOKEN  
 Nghymru ynde .  
 Wales.N.F.SG.PLACE+NM isn't\_it.IM

and have a normal life in Wales.

(460) **RAM:** fi yn mynd i weithio .  
 %aut I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM

me going to work.

(461) **RAM:** mynd allan i gael swper .  
 %aut go.V.INFIN out.ADV to.PREP have.V.INFIN+SM supper.N.MF.SG

going out for dinner.



- (462) **ELI:** a be beth am Hugo ?  
*%aut and.CONJ what.INT what.INT for.PREP*  
 and what about Hugo?
- (463) **ELI:** be be fydd Hugo yn neud ?  
*%aut what.INT what.INT be.V.3S.FUT+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 what will Hugo do?
- (464) **RAM:** a Hugo yn astudio Cymraeg .  
*%aut and.CONJ stative.STAT study.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 and Hugo studying Welsh.
- (465) **RAM:** er Cymraeg .  
*%aut Welsh.N.F.SG*  
 er, Welsh.
- (466) **RAM:** Saesneg .  
*%aut English.N.F.SG*  
 English.
- (467) **ELI:** ah Saesneg .  
*%aut English.N.F.SG*  
 ah, English.
- (468) **RAM:** .  
*%aut*
- (469) **RAM:** ac er edrych ar ôl  
*%aut and.CONJ look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF*  
 y tŷ .  
*house.N.M.SG*  
 and, er, looking after the house.
- (470) **RAM:** bod yn wraig tŷ .  
*%aut be.V.INFIN stative.STAT wife.N.F.SG+SM house.N.M.SG*  
 being a housewife.
- (471) **RAM:** neu gŵr tŷ ynde .  
*%aut or.CONJ man.N.M.SG house.N.M.SG isn't\_it.IM*  
 or house husband.

(472) **ELI:** .  
 %aut

(473) **RAM:** a wedyn ar ôl mis  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV after.PREP month.N.M.SG  
 dechrau mynd i deithio a  
 beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP travel.V.INFIN+SM and.CONJ  
 a mynd i Ewrop ychydig a .  
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP Europe.NAME.PLACE a\_little.QUAN and.CONJ  
 and then, after a month, begin to travel and go around Europe a bit and ...

(474) **RAM:** achos byddia i wedi hel y  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.FUT I.PRON.1S after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF  
 y pres .  
 the.DET.DEF money.N.M.SG  
 because I will have collected some money.

(475) **RAM:** dyna yr syniad ynde .  
 %aut that\_is.ADV the.DET.DEF idea.N.M.SG isn't\_it.IM  
 that's the idea.

(476) **RAM:** a taswn i  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn gwybod buaswn i yn gallu  
 stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 dweud wrth y project .  
 say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG  
 and if I knew, I'd be able to say to the project:

(477) **RAM:** gwrandewch .  
 %aut unk  
 listen.

(478) **RAM:** o mis Mawrth tan mis Mehefin  
 %aut of.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG until.PREP month.N.M.SG June.N.M.SG  
 neu beth bynnag dw i ddim yn  
 or.CONJ what.INT -ever.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 mynd i fod yma .  
 go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM here.ADV  
 from March until June or whatever, I won't be here.

(479) **RAM:** ond dw i mynd i fod  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM  
 yng Nghymru felly .  
 my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM so.ADV  
 but I'll be in Wales, so ...

- (480) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (481) **RAM:** **so dw i yn gyffrous** .  
*%aut so.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT exciting.ADJ+SM*  
 I'm exciting.
- (482) **ELI:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (483) **ELI:** **mae mae ffrindiau ti** .  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES friends.N.M.PL you.PRON.2S*  
 your friends.
- (484) **ELI:** **dydyn nhw ddim isio aros yn yr haf yma** .  
*%aut be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG here.ADV*  
 they don't want to stay here in the summer.
- (485) **RAM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (486) **RAM:** **wel dyna oeddwn i yn poeni** .  
*%aut well.IM that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT worry.V.INFIN*  
 well, that's what I was worrying.
- (487) **RAM:** **achos oeddwn i yn meddwl os ydyn nhw isio** .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG*  
 because I was thinking, if they want to ...
- (488) **ELI:** **does dim llawer o gwaith gyda Hugo yn yn** .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV many.QUAN of.PREP work.N.M.SG with.PREP yn.PRT yn.PRT*  
 Hugo doesn't have much work in ...
- (489) **RAM:** **wel dyna yr peth** .  
*%aut well.IM that.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 well, that's the thing.

- (490) **RAM:** yn y gwanwyn neu yn y  
 %aut in.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG or.CONJ yn.PRT that.PRON.REL  
 gaea .  
 close.V.2S.IMPER+SM  
 in spring or winter.
- (491) **RAM:** yn yr Hydref .  
 %aut in.PREP the.DET.DEF October.N.M.SG  
 in autumn.
- (492) **RAM:** mae yn mae yn fwy hyblyg  
 %aut be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT more.ADJ.COMP+SM flexible.ADJ  
 .  
 it's more flexible.
- (493) **RAM:** felly .  
 %aut so.ADV  
 so ...
- (494) **RAM:** achos oeddwn i yn dweud .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN  
 because I was saying:
- (495) **RAM:** wel sut wyt ti yn teimlo am  
 %aut well.IM how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN for.PREP  
 gadael gwaith am dri mis ?  
 leave.V.INFIN time.N.F.SG[or]work.N.M.SG for.PREP three.NUM.M+SM month.N.M.SG  
 well, how do you feel about taking three months off work?
- (496) **RAM:** ac oedd o yn dweud .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN  
 and he was saying:
- (497) **RAM:** dw i yn freelance<sup>S</sup> a  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk and.CONJ  
 does dim ots .  
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV problem.N.M.SG  
 I'm freelance and it doesn't matter.
- (498) **RAM:** a dw i ddim yn  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 gwybod os fydd Patricio yn cario ymlaen  
 know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT carry.V.INFIN forward.ADV with.PREP  
 efo limits<sup>E</sup> am byth .  
 limit.N.PL for.PREP never.ADV  
 and I don't know if Patricio will carry on with limits for ever.

(499) **RAM:** felly mae raid i mi edrych  
*%aut so.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP aff.PRT look.V.INFIN*  
 ar bethau eraill .  
*on.PREP things.N.M.PL+SM others.PRON*

so I have to look at other things.

(500) **RAM:** a a rywbeth mae o  
*%aut and.CONJ and.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 isio neud ydy siarad Saesneg .  
*want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN+NM be.V.3S.PRES talk.V.INFIN English.N.F.SG*

and something he wants to do is speak English.

(501) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(502) **RAM:** ond wedyn dyna yr ffordd i  
*%aut but.CONJ afterwards.ADV that.is.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG to.PREP*  
 neud ynde .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM isn't.it.IM*

but then, that's the way to do it, eh.

(503) **RAM:** a falle ychydig o Gymraeg hefyd  
*%aut and.CONJ maybe.ADV.SPOKEN a.little.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV*  
 .

and maybe a bit of Welsh too.

(504) **RAM:** ti byth yn gwybod .  
*%aut you.PRON.2S never.ADV stative.STAT know.V.INFIN*

you never know.

(505) **ELI:** .  
*%aut*

(506) **RAM:** so so diolch yn fawr .  
*%aut so.CONJ so.CONJ thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM*

so thank you very much.

(507) **RAM:** gei di ddod i aros  
*%aut quay.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM come.V.INFIN+SM to.PREP wait.V.INFIN*  
 os ti isio .  
*if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG*

you can come to stay if you like.

(508) **ELI:** .  
*%aut*

(509) **RAM:** a yr peth perffaith ydy mae  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG perfect.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
 nhw mor agos i lle mae mam  
*they.PRON.3P so.ADV near.ADJ to.PREP where.INT be.V.3S.PRES mother.N.F.SG*  
 a dad .  
*and.CONJ father.N.M.SG+SM*

and the perfect thing is, they're so close to where mum and dad are.

(510) **RAM:** rhyw ugain munud yn y car .  
*%aut some.PREQ twenty.NUM minute.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*

around twenty minutes by car.

(511) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(512) **RAM:** a buasai yn fathau  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF stative.STAT types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM*  
 byw efo ein gilydd .  
*live.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM*

and it'd be like living with each other.

(513) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(514) **RAM:** er so .  
*%aut so.CONJ*

er, so.

(515) **ELI:** .  
*%aut*

(516) **RAM:** gobeithio bydd popeth yn .  
*%aut hope.V.INFIN be.V.3S.FUT everything.N.M.SG yn.PRT*

I hope everything's ...

(517) **RAM:** **dim** **flwyddyn** **nesa** **ond** **y**  
*%aut not.ADV year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN but.CONJ the.DET.DEF*  
**flwyddyn** **wedyn** **ynde** **.**  
*year.N.F.SG+SM afterwards.ADV isn't\_it.IM*

not next year but the year after next.

(518) **ELI:** **ah** **dim** **dim** **dim** **blwyddyn** **nesa** **.**  
*%aut not.ADV not.ADV not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*

ah, not next year.

(519) **RAM:** **a** **da** **ni** **yn** **gallu** **.**  
*%aut and.CONJ be.IM+SM we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN*

and we can.

(520) **RAM:** **na** **.**  
*%aut neg.PRT*

no.

(521) **RAM:** **achos** **blwyddyn** **nesa** **mae** **yn**  
*%aut cause.N.M.SG year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.PRES in.PREP*  
**nhw** **yn** **mynd** **i** **Thailand** **dw**  
*they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i** **yn** **.**  
*I.PRON.1S yn.PRT*

because they're going to Thailand next year I ...

(522) **ELI:** **ah** **ie** **.**  
*%aut yes.ADV*

ah yes.

(523) **RAM:** **ia** **.**  
*%aut yes.ADV*

yes.

(524) **ELI:** **.**  
*%aut*

(525) **RAM:** **felly** **ie** **.**  
*%aut so.ADV yes.ADV*

so ... yes.

(526) **RAM:** **cyffrous** **.**  
*%aut exciting.ADJ*

exciting.

- (527) **RAM:** ond pobl neis iawn .  
*%aut but.CONJ people.N.F.SG nice.ADJ very.ADV*  
 but very nice people.
- (528) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*
- (529) **RAM:** ac roeddwn i yn siarad  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN*  
**Saesneg efo ein gilydd .**  
*English.N.F.SG with.PREP our.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM*  
 and we were speaking English to each other.
- (530) **RAM:** ac oedd Hugo yn deud .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 and Hugo was saying:
- (531) **RAM:** dw i yn deall nhw .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN they.PRON.3P*  
 I understand them.
- (532) **RAM:** mae nhw yn deall fi .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 they understand me.
- (533) **ELI:** ah mae yr Carla yn siarad  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG yn.PRT*  
**Saesneg yn .**  
 ah, Carla speaks English ...
- (534) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (535) **ELI:** mae yn haws iawn i ddeall  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT easier.ADJ very.ADV to.PREP understand.V.INFIN+SM*  
**Carla .**  
 it's very much easier to understand Carla.
- (536) **RAM:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.



- (537) **ELI:** oedd er dyn arall yn er  
*%aut be.V.3S.IMPERF man.N.M.SG other.ADJ yn.PRT yn.PRT span.N.F.SG[or]range.N.F.SG*  
 yn er ystod yr  
*the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP um.IM*  
 amser hynny um Patrick o er Irlanda<sup>S</sup> .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP name*

there was another man during that time, um, Patrick, from Ireland.

- (538) **RAM:** ac oedd .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF*

and he ...

- (539) **RAM:** ah reit .  
*%aut quite.ADV*

ah right.

- (540) **ELI:** a .  
*%aut and.CONJ*

and ...

- (541) **ELI:** Iwerddon .  
*%aut Ireland.N.F.SG.PLACE*

Ireland.

- (542) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (543) **ELI:** Iwerddon .  
*%aut Ireland.N.F.SG.PLACE*

Ireland.

- (544) **ELI:** a oedd o yn anodd  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ*  
 iawn i mi i ddeall Patrick .  
*very.ADV to.PREP I.PRON.1S to.PREP understand.V.INFIN+SM*

and it was very difficult for me to understand Patrick.

- (545) **ELI:** a Carla yn yn .  
*%aut and.CONJ yn.PRT yn.PRT*

and Carla ...

- (546) **RAM:** yn esbonio .  
*%aut stative.STAT explain.V.INFIN*

was explaining.

- (547) **ELI:** yn esbonio fi .  
 %aut stative.STAT explain.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 explaining to me.
- (548) **RAM:** .  
 %aut
- (549) **ELI:** yn Saesneg hefyd .  
 %aut in.PREP English.N.F.SG also.ADV  
 in English too.
- (550) **ELI:** ond dw i yn deall  
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN  
**Carla a dim er dim**  
 and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV not.ADV stative.STAT be\_able.V.INFIN  
**yn gallu deall Patrick .**  
 understand.V.INFIN  
 but I understand Carla and, er, can't understand Patrick.
- (551) **RAM:** diddorol .  
 %aut interesting.ADJ  
 interesting.
- (552) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (553) **RAM:** achos beth oedden ni yn  
 %aut cause.N.M.SG what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
**teimlo .**  
 feel.V.INFIN  
 because what I felt.
- (554) **RAM:** oedd Lucas yn siarad Sbaeneg .  
 %aut be.V.3S.IMPERF stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 Lucas was speaking Spanish.
- (555) **RAM:** ychydig o Sbaeneg .  
 %aut a\_little.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG  
 a bit of Spanish.

- (556) **RAM:** ond doedd o ddim gallu  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM be\_able.V.INFIN*  
 deall Hugo yn siarad Saesneg .  
*understand.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN English.N.F.SG*

but he couldn't understand Hugo speaking Spanish.

- (557) **RAM:** achos mae Hugo yn siarad ychydig  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP*  
 o Saesneg .  
*English.N.F.SG*

because Hugo speaks some English.

- (558) **ELI:** .  
*%aut*

- (559) **RAM:** ac oedd o .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he ...

- (560) **RAM:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*

no no.

- (561) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (562) **RAM:** oedd o yn hyfryd .  
*%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT delightful.ADJ*

he was lovely.

- (563) **RAM:** ond .  
*%aut but.CONJ*

but.

- (564) **RAM:** oh tandem !  
*%aut unk*

oh tandem!

- (565) **ELI:** na mae o yn .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*

no, it's [ ... ]

(566) **RAM:** oh waw !  
 %aut unk

oh, woah.

(567) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(568) **RAM:** .  
 %aut

(569) **RAM:** dw i isio mynd ar  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP  
 hwnna .  
 that.PRON.M.SG.SPOKEN

I want to go on that.

(570) **ELI:** .  
 %aut

(571) **ELI:** oh .  
 %aut

oh.

(572) **RAM:** ah .  
 %aut

ah.

(573) **ELI:** a nes i ddim\_ond  
 %aut and.CONJ nearer.ADJ.COMP I.PRON.1S only.ADV+SM  
 er gofyn i ti  
 ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S for.PREP  
 am lle i roi y i  
 where.INT[or]place.N.M.SG to.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF  
 yr oficina<sup>S</sup> .  
 office.N.F.SG

and I only asked you about where to put the [ ... ] in the office.

(574) **RAM:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

- (575) **ELI:** .  
 %aut  
 [ ... ]
- (576) **ELI:** roeddwn i yn syrpreisd iawn i .  
 %aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT unk OK.ADV to.PREP  
 I was very surprised to ...
- (577) **RAM:** oh ia ?  
 %aut yes.ADV  
 oh yes?
- (578) **ELI:** ia .  
 %aut yes.ADV  
 yes.
- (579) **ELI:** ti ddim wedi dweud  
 %aut you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN  
 oeddwn i isio mynd .  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 you haven't said I want to go.
- (580) **RAM:** oeddet ti ddim  
 %aut be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM  
 ddim efo fo ?  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP he.PRON.M.3S  
 you weren't with him?
- (581) **RAM:** sai â diddordeb .  
 %aut unk with.PREP interest.N.M.SG  
 I'd be interested.
- (582) **RAM:** achos mae genna i  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP  
 teulu a pethau .  
 family.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL  
 because I have family and everything.
- (583) **ELI:** ie .  
 %aut yes.ADV  
 yes.

(584) **ELI:** ond ti yn wedi dod yn ôl o  
 %aut but.CONJ you.PRON.2S yn.PRT after.PREP come.V.INFIN back.ADV of.PREP  
 o Cymru a .  
 of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ

but you've come back from Wales and ...

(585) **ELI:** mm na .  
 %aut mm.IM neg.PRT

mm no.

(586) **ELI:** dw i yn .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT

I'm ...

(587) **ELI:** roeddwn i ddim yn meddwl  
 %aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 amdanat ti .  
 unk you.PRON.2S

I wasn't thinking about you.

(588) **RAM:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(589) **RAM:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(590) **RAM:** wel doeddwn i ddim .  
 %aut well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM

well I wasn't.

(591) **RAM:** ond mewn eiliad oedd o  
 %aut but.CONJ in.PREP second.N.MF.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 fathau bod o yn  
 types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 neud synnwyr .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM sense.N.M.SG

but in a second, it was as if it made sense.

(592) **RAM:** a buasai yn bosibiliad i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PLUPERF stative.STAT possibility.N.M.SG+SM to.PREP  
 ni fynd a .  
 we.PRON.1P go.V.INFIN+SM and.CONJ

and that there would be a possibility for us to go and ...

- (593) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.
- (594) **RAM:** a gweld .  
 %aut and.CONJ see.V.INFIN  
 and see.
- (595) **RAM:** yr unig beth ydy os dw  
 %aut the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.PRES if.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN  
 i wedyn eisiau aros yn dydy .  
 I.PRON.1S afterwards.ADV want.N.M.SG wait.V.INFIN yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN  
 the only thing after that is if I want to stay.
- (596) **RAM:** .  
 %aut
- (597) **ELI:** na mae nhw yn isio aros a  
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT want.N.M.SG wait.V.INFIN and.CONJ  
 .  
 no, they want to stay and ...
- (598) **ELI:** a mae yr amser er mis  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG month.N.M.SG September.N.M.SG  
 Medi yn berffaith iddyn nhw .  
 stative.STAT perfect.ADJ+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and September is the perfect time for them.
- (599) **ELI:** achos mae Carla yn hoffi sgio .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN ski.V.INFIN  
 because Carla likes to ski.
- (600) **RAM:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (601) **ELI:** a wedyn yn mis er  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV yn.PRT month.N.M.SG December.N.M.SG+SM  
 Ragfyr mae um .  
 be.V.3S.PRES um.IM  
 and then in December ...

(602) **ELI:** mae Lucas yn gallu mynd i  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP fish.V.INFIN  
 pysgota .

Lucas can go fishing.

(603) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(604) **ELI:** a wedyn y yr gwanwyn yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF spring.N.M.SG stative.STAT  
 perffaith iddyn nhw .  
 perfect.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and then the spring is perfect for them.

(605) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(606) **RAM:** achos pryd mae nhw yn  
 %aut cause.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT  
 gorffen pysgota ?  
 complete.V.INFIN fish.V.INFIN

because when do they finish fishing?

(607) **ELI:** gorffen ?  
 %aut complete.V.2S.IMPER

finish?

(608) **RAM:** mis Mai .  
 %aut month.N.M.SG May.N.M.SG

May.

(609) **ELI:** mis Mai .  
 %aut month.N.M.SG May.N.M.SG

May.

(610) **RAM:** reit .  
 %aut quite.ADV

right.

(611) **ELI:** yr cyntaf .  
 %aut the.DET.DEF first.ORD

the first.



(612) **RAM:** so buasai hydref yn iawn .  
 %aut so.CONJ be.V.3S.PLUPERF autumn.N.M.SG stative.STAT OK.ADV

so autumn would be fine.

(613) **ELI:** cyntaf mis Mai .  
 %aut first.ORD month.N.M.SG May.N.M.SG

first of May.

(614) **RAM:** ah reit .  
 %aut quite.ADV

ah right.

(615) **RAM:** so Mawrth Ebrill .  
 %aut so.CONJ Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG April.N.M.SG

so March, April.

(616) **ELI:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

(617) **ELI:** dw i yn credu  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 naethon nhw ddim meddwl  
 do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P not.ADV+SM think.V.INFIN  
 am am mis Medi a .  
 for.PREP for.PREP month.N.M.SG September.N.M.SG and.CONJ

I don't think they think about September and ...

(618) **RAM:** ah reit .  
 %aut quite.ADV

ah right.

(619) **RAM:** so y hydref fan  
 %aut so.CONJ the.DET.DEF autumn.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 fan yna .  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV

so autumn there.

(620) **ELI:** yr heddd .  
 %aut the.DET.DEF unk

the peace [?]

(621) **ELI:** ia .  
 %aut yes.ADV

yes.

- (622) **RAM:** **yng** **Nghymru** .  
*%aut my.ADJ.POSS.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 in Wales.
- (623) **ELI:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (624) **ELI:** **hydref yn Cymru** .  
*%aut autumn.N.M.SG yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE*  
 autumn in Wales.
- (625) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (626) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (627) **RAM:** **mae mae yr un peth i ni** .  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG to.PREP*  
*we.PRON.1P*  
 it's the same for us.
- (628) **RAM:** **gwanwyn neu hydref** .  
*%aut spring.N.M.SG or.CONJ autumn.N.M.SG*  
 spring or autumn.
- (629) **RAM:** **gwanwyn neu hydref draw** .  
*%aut spring.N.M.SG or.CONJ autumn.N.M.SG yonder.ADV*  
 spring or autumn over there.
- (630) **RAM:** **dyna sy yna** .  
*%aut that-is.ADV be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*  
 that's what's there.
- (631) **ELI:** **a dw i yn credu iddyn nhw mae yn mae** .  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
*to-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES*  
 and I think they ...

- (632) **ELI:** mae yr tywydd a popeth yn  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG yn.PRT*  
 yn mwy o neis  
*stative.STAT more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP nice.ADJ*  
 yn y gwanwyn yma .  
*in.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG here.ADV*

the weather and everything is nicer in the spring here.

- (633) **RAM:** reit .  
*%aut quite.ADV*

right.

- (634) **RAM:** a mae o yn gwybod  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN*  
 sut mae yr gwanwyn .  
*how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF spring.N.M.SG*

and he knows what spring is like.

- (635) **ELI:** achos .  
*%aut cause.N.M.SG*

because ...

- (636) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (637) **ELI:** ac wedyn mae mis mis Mehefin  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES month.N.M.SG month.N.M.SG June.N.M.SG*  
 yn dechrau yma .  
*stative.STAT begin.V.INFIN here.ADV*

and then June starts here.

- (638) **ELI:** mae yn trist iawn .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT sad.ADJ very.ADV*

it's very sad.

- (639) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (640) **ELI:** does dim byd i neud .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM*

there's nothing to do.

- (641) **ELI:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (642) **ELI:** **a** **mm** **si**<sup>S</sup> .  
*%aut and.CONJ mm.IM yes.ADV*  
 and, mm, yes.
- (643) **RAM:** **a** **mae** **yr** **tŷ** **yn** **oer**  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG stative.STAT cold.ADJ*  
**hefyd** .  
*also.ADV*  
 and the house is cold too.
- (644) **RAM:** .  
*%aut*
- (645) **ELI:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (646) **RAM:** **wel** **na** .  
*%aut well.IM neg.PRT*  
 well, no.
- (647) **RAM:** **rwan** **mae** **ganddom** **ni** **gas**<sup>S</sup>  
*%aut now.ADV be.V.3S.PRES unk we.PRON.1P gas.N.M.SG*  
**dydy** **o** **ddim** **yn** .  
*be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT*  
 now that we have gas it isn't.
- (648) **ELI:** **a** **naethon** **nhw**  
*%aut and.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P*  
**siarad** **efo** **ti** **am** **y** **syniad** **o**  
*talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S for.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG of.PREP*  
**prosiect** **er** ?  
*project.N.M.SG*  
 and did they speak to you about the project, er, [ ...]?
- (649) **RAM:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.

- (650) **ELI:** na ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (651) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (652) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (653) **ELI:** achos oedd y .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 because the ...
- (654) **ELI:** be ydi coincidence<sup>E</sup> ?  
*%aut what.INT be.V.3S.PRES coincidence.N.SG*  
 what does coincidence mean?
- (655) **ELI:** .  
*%aut*
- (656) **RAM:** .  
*%aut*
- (657) **RAM:** cyd\_ddigwyddiad .  
*%aut unk*  
 coincidence.
- (658) **ELI:** cyd\_ddigwyddiad mawr .  
*%aut unk big.ADJ*  
 big coincidence.
- (659) **ELI:** um .  
*%aut um.IM*  
 um.

(660) **ELI:** un diwrnod roeddwn i yn siarad  
 %aut one.NUM day.N.M.SG be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN  
 er gyda um Roberto .  
 with.PREP um.IM

I was speaking to Roberto one day.

(661) **ELI:** am er am beth ysgrifennu  
 %aut for.PREP for.PREP what.INT[or]thing.N.M.SG+SM write.V.INFIN 3S.ADJ.POSS  
 ei waith olaf yn er yn Rosario .  
 time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM last.ADJ yn.PRT yn.PRT

about what to write in his final work in Rosario.

(662) **RAM:** ah reit .  
 %aut quite.ADV

ah right.

(663) **ELI:** achos naethon feddwl  
 %aut cause.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM think.V.INFIN+SM  
 am .  
 for.PREP

because they thought about ...

(664) **ELI:** oeddwn i yn meddwl rywbeth  
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 am yr argae .  
 for.PREP the.DET.DEF dam.N.M.SG

we thought something about the dam.

(665) **ELI:** ond wedyn does dim er teimlad  
 %aut but.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV feeling.N.M.SG good.ADJ  
 da gyda yr yr argae .  
 with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF dam.N.M.SG

but then ... there's not a good feeling around the dam.

(666) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(667) **ELI:** wedyn mae Roberto yn dweud .  
 %aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN

then Roberto says:

(668) **ELI:** oh .  
 %aut

oh.

(669) **ELI:** dw i ddim yn gallu  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 ysgrifennu ddim byd .  
*write.V.INFIN anything.ADV+SM*

I can't write anything.

(670) **ELI:** mae yn .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT*

it's ...

(671) **ELI:** dw i ddim yn gallu  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 mynd ymlaen gyda yr prosiect hwn .  
*go.V.INFIN forward.ADV with.PREP the.DET.DEF project.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG*

I can't go on with this project.

(672) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(673) **ELI:** um .  
*%aut um.IM*

um.

(674) **ELI:** helpu fi gyda rywbeth arall .  
*%aut help.V.INFIN I.PRON.1S+SM with.PREP something.N.M.SG+SM other.ADJ*

help me with something else.

(675) **ELI:** a syniadau arall .  
*%aut and.CONJ ideas.N.M.PL other.ADJ*

and more ideas.

(676) **ELI:** a er roeddwn i yn meddwl  
*%aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
 am um adeiladu hen .  
*um.IM build.V.INFIN old.ADJ*

and, er, I was thinking about old buildings.

(677) **RAM:** oh ia .  
*%aut yes.ADV*

oh yes.

(678) **ELI:** yn y tre .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG*

in the town.

- (679) **ELI:** mae nhw yn yn dechrau .  
*%aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT begin.V.INFIN*  
 they're starting ...
- (680) **RAM:** er syrthio i ddarnau .  
*%aut fall.V.INFIN to.PREP pieces.N.M.PL+SM*  
 er, to fall to pieces.
- (681) **RAM:** neu mae pobl yn dymchwel nhw .  
*%aut or.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT overturn.V.INFIN they.PRON.3P*  
 .  
 or they're demolishing them.
- (682) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (683) **ELI:** a achos rhaid iddo fo  
*%aut and.CONJ cause.N.M.SG necessity.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 um meddwl am  
*um.IM thought.N.M.SG[or]think.V.2S.IMPER[or]think.V.3S.PRES[or]think.V.INFIN for.PREP*  
 y problem .  
*the.DET.DEF problem.N.MF.SG*  
 and because he has to think about a problem.
- (684) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (685) **ELI:** a problem yn gyda yr rywbeth  
*%aut and.CONJ problem.N.MF.SG yn.PRT with.PREP the.DET.DEF something.N.M.SG+SM*  
 twristiaid .  
*unk*  
 and a problem with something touristy.
- (686) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (687) **ELI:** a sut i i i neud  
*%aut and.CONJ how.INT to.PREP to.PREP to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 rhywbeth am am y broblem .  
*something.N.M.SG for.PREP for.PREP the.DET.DEF problem.N.MF.SG+SM*  
 and how to do something about the problem.



- (688) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (689) **ELI:** **wedyn** **roeddwn** **i** **yn** **meddwl**  
*%aut afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
**am** **hwn** .  
*for.PREP this.PRON.M.SG*  
 and then I thought about this [ ...]
- (690) **ELI:** **a** **trio** **i** **neud** **rhywbeth** **i**  
*%aut and.CONJ try.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM something.N.M.SG to.PREP*  
**er** **achub** .  
*save.V.3S.PRES[or]save.V.INFIN*  
 and trying to do something to, er, save ...
- (691) **ELI:** **achub** **achub** ?  
*%aut save.V.3S.PRES[or]save.V.INFIN save.V.INFIN*  
 save, save?
- (692) **RAM:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (693) **ELI:** **i** **achub** **y** **yr** **er** **adeiladau**  
*%aut to.PREP save.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF buildings.N.MF.PL old.ADJ*  
**hen** .  
 to save the, er, old buildings.
- (694) **RAM:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (695) **ELI:** **i** .  
*%aut to.PREP*  
 to ...
- (696) **ELI:** **i** **peidio** **â** **â** **um** .  
*%aut to.PREP stop.V.INFIN as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES with.PREP um.IM*  
 to not um ...
- (697) **ELI:** **ah** **colli** **yr** **er** **la<sup>S</sup> identidad<sup>S</sup>** .  
*%aut lose.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF.F.SG identity.N.F.SG*  
 ah, lose the, er, identity.

- (698) **RAM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (699) **RAM:** **hunaniaeth y pentre** .  
*%aut unk the.DET.DEF village.N.M.SG*  
 the village's identity.
- (700) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (701) **RAM:** **dw i yn teimlo hwnna** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 .  
 I feel that.
- (702) **ELI:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (703) **RAM:** **yn gryf** .  
*%aut stative.STAT strong.ADJ+SM*  
 strongly.
- (704) **RAM:** **mae pobl yn gallu adeiladu beth bynnag** .  
*%aut be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT be\_able.V.INFIN build.V.INFIN what.INT -ever.ADJ*  
 people are able to build anyway.
- (705) **ELI:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (706) **RAM:** **ac i neud beth bynnag mae nhw yn um torri lawr adeiladau sydd yn neis iawn** .  
*%aut and.CONJ to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT um.IM break.V.INFIN floor.N.M.SG+SM buildings.N.MF.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 and to do what they do they cut down buildings that are very nice.

(707) **ELI:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(708) **ELI:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well.

(709) **ELI:** **dyma yr problem yn Rosario hefyd** .  
*%aut this.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG yn.PRT also.ADV*  
 that's the problem in Rosario too.

(710) **ELI:** **gyda yr** .  
*%aut with.PREP the.DET.DEF*  
 with the ...

(711) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(712) **RAM:** **a does dim rheolau** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV rules.N.F.PL*  
 and there aren't any rules.

(713) **ELI:** **na** .  
*%aut neg.PRT*  
 no.

(714) **ELI:** **o ti yn angen llawer o arian i i brynu er adeiladau neu rhywbeth diddorol** .  
*%aut you.PRON.2S yn.PRT need.N.M.SG many.QUAN of.PREP money.N.M.SG to.PREP to.PREP buy.V.INFIN+SM buildings.N.MF.PL or.CONJ something.N.M.SG interesting.ADJ*  
 oh, you need a lot of money to buy, er, buildings or something interesting.

(715) **RAM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.

(716) **ELI:** **a mae yr bobl sy yn sy yn um perchennog** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT um.IM owner.N.M.SG*  
 and the people who are owners ...

- (717) **ELI:** **perchennog** ?  
*%aut owner.N.M.SG*  
 owners?
- (718) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (719) **ELI:** **[-spa] dueño** ?  
*%aut [-spa] owner.N.M.SG*  
 owner?
- (720) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (721) **ELI:** **er isio arian** .  
*%aut want.N.M.SG money.N.M.SG*  
 er, want money.
- (722) **ELI:** **dim dim** .  
*%aut not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
 not to ...
- (723) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (724) **ELI:** **wedyn oh wel** .  
*%aut afterwards.ADV well.IM*  
 then, oh well.
- (725) **ELI:** **oedd er oedd er Roberto yn cyffrous iawn gyda yr syniad** .  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF stative.STAT exciting.ADJ very.ADV with.PREP the.DET.DEF idea.N.M.SG*  
 Roberto was very excited with the idea.
- (726) **ELI:** **oh dw i yn hoffi hwn** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
 oh, I like this.

(727) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(728) **ELI:** oce .  
 %aut unk

ok.

(729) **ELI:** a y diwrnod wedyn  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV  
 er naethon nhw siarad  
 do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P talk.V.INFIN for.PREP  
 am y tref .  
 the.DET.DEF town.N.F.SG

and the next day, they spoke about the town.

(730) **ELI:** a mae nhw yn dweud .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN

and they say:

(731) **ELI:** oh mae .  
 %aut be.V.3S.PRES

oh ...

(732) **ELI:** pa mor neis ydy Trevelin .  
 %aut which.ADJ so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES

how nice Trevelin is.

(733) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(734) **ELI:** mae pawb yn siarad am Gaiman yn  
 %aut be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP yn.PRT yn.PRT  
 yn Cymru .  
 Wales.N.F.SG.PLACE

everybody speaks about Gaiman in Wales.

(735) **RAM:** .  
 %aut

(736) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(737) **ELI:** ond pan mae pobl dod yn ôl  
*%aut but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES people.N.F.SG come.V.INFIN back.ADV*  
 pawb yn siarad am Trevelin .  
*everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP*

but when people go back, everybody talks about Trevelin.

(738) **RAM:** am Trevelin .  
*%aut for.PREP*

about Trevelin.

(739) **ELI:** mae popeth yma .  
*%aut be.V.3S.PRES everything.N.M.SG here.ADV*

everything's here.

(740) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

(741) **ELI:** a oedd um Lucas yn yn isio  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM yn.PRT yn.PRT want.N.M.SG help.V.INFIN*  
 helpu ni gyda yr diwedd .  
*we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*

and Lucas wanted to help us with the end.

(742) **RAM:** ah .  
*%aut*

ah.

(743) **ELI:** so sut sut sut .  
*%aut so.CONJ how.INT how.INT how.INT*

so how, how, how.

(744) **ELI:** a wedyn mae wneith o  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 yn dweud .  
*stative.STAT say.V.INFIN*

and then he'll say:

(745) **ELI:** wel .  
*%aut well.IM*

well.

(746) **ELI:** mae gen i syniad da .  
*%aut be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S idea.N.M.SG good.ADJ*

I have a good idea.

- (747) **ELI:** er mae yna mae yna mm  
*%aut be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV mm.IM programme.N.SG*  
**programme<sup>E</sup>** rhaglen yn S S pedwar C .  
*programme.N.F.SG in.PREP name name four.NUM.M name*  
 er, there's a programme on S4C.
- (748) **RAM:** do .  
*%aut yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (749) **RAM:** naethon ni siarad  
*%aut do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM we.PRON.1P talk.V.INFIN*  
**amdano fo** .  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 we spoke about it.
- (750) **ELI:** ah oce .  
*%aut unk*  
 ah ok.
- (751) **RAM:** do do  
*%aut yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
**do** .  
*yes.ADV.PAST*  
 yes we did.
- (752) **RAM:** achos mae yr dyn yma  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG here.ADV*  
**yn dod a mae o yn**  
*stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
**ail wneud hen dai yn**  
*second.ORD make.V.INFIN+SM old.ADJ houses.N.M.PL+SM in.PREP*  
**Nghymru** .  
*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*  
 because this man comes and renovates old houses in Wales.
- (753) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (754) **RAM:** a dydy o ddim  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*  
**yn neud pres allan ohono**  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM money.N.M.SG out.ADV from\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo nac ydy ?**  
*he.PRON.M.3S neg.PRT[or](n)or.CONJ be.V.3S.PRES*  
 and he doesn't make a profit, does he?

- (755) **ELI:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (756) **RAM:** mae o yn neud  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 o fathau elusen .  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM charity.N.F.SG*  
 he does it like a charity.
- (757) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (758) **ELI:** ooh no<sup>S</sup> wel .  
*%aut ooh.IM not.ADV well.IM*  
 ooh, no, well.
- (759) **ELI:** mae o yn yn rhentio er  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT rent.V.INFIN like.CONJ*  
 fel fel tŷ i yr gwyliau .  
*like.CONJ house.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL*  
 he rents them out as holiday homes.
- (760) **RAM:** dyna fo .  
*%aut that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (761) **RAM:** dyna sut mae o yn  
*%aut that\_is.ADV how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
 ennill .  
*win.V.INFIN*  
 that's how he earns.
- (762) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (763) **ELI:** ond mae yr .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
 but the ...
- (764) **ELI:** [-eng] profit ?  
*%aut [-eng] profit.N.SG*  
 profit?



- (765) **RAM:** **elw** .  
*%aut profit.N.M.SG*  
 profit.
- (766) **ELI:** **elw** **er** **mae** **nhw** **yn** **cael**  
*%aut profit.N.M.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT have.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**mae** **nhw** **yn** **yn** **neud** **er**  
*they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM buy.V.INFIN house.N.M.SG*  
**prynu** **tŷ** **arall** .  
*other.ADJ*  
 profit, er, they get, they buy another house.
- (767) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (768) **ELI:** **i** **neud** **er** **y** **gwaith** **eto** .  
*%aut to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF work.N.M.SG again.ADV*  
 to do the work again.
- (769) **RAM:** **ah** .  
*%aut*  
 ah.
- (770) **ELI:** **wedyn** **mae** **o** **yn** **dweud** .  
*%aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN*  
 then he says:
- (771) **ELI:** **fasai** **yn** **perffaith** **i**  
*%aut be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT perfect.ADJ to.PREP*  
**neud** **hwn** **yma** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM this.PRON.M.SG here.ADV*  
 it'd be perfect to do this here.
- (772) **ELI:** **am** **am** **dangos** **Trevelin** **i** **yr** **i**  
*%aut for.PREP for.PREP show.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP to.PREP*  
**i** **yn** **Cymru** .  
*yn.PRT Wales.N.F.SG.PLACE*  
 to show Trevelin to the ... in Wales.
- (773) **RAM:** **yn** **union** .  
*%aut stative.STAT exact.ADJ*  
 exactly.

- (774) **ELI:** a neud rywbeth hanesyddol .  
*%aut and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN+NM something.N.M.SG+SM historical.ADJ*  
 and do something historic.
- (775) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (776) **ELI:** gyda .  
*%aut with.PREP*  
 with ...
- (777) **ELI:** mae o yn yn um arqueólogo<sup>S</sup>  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT um.IM archaeologist.N.M.SG*  
 yn arbenigol yn architectura<sup>S</sup> .  
*stative.STAT specialist.ADJ yn.PRT architecture.N.F.SG*  
 he's an archaeologist specialising in architecture.
- (778) **RAM:** reit .  
*%aut quite.ADV*  
 right.
- (779) **ELI:** a .  
*%aut and.CONJ*  
 and ...
- (780) **ELI:** ond dw i yn meddwl .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*  
 but I think:
- (781) **ELI:** pwy sy yn isio gwerthu tŷ  
*%aut who.PRON be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG sell.V.INFIN house.N.M.SG*  
 yma ?  
*here.ADV*  
 who wants to sell a house here?
- (782) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (783) **RAM:** mm mm .  
*%aut mm.IM mm.IM*  
 mm, mm.

(784) **ELI:** a be sy yn digwydd wedyn  
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN afterwards.ADV  
 ?

and then what happens?

(785) **RAM:** o .  
 %aut

oh.

(786) **ELI:** falle mae yn posib i  
 %aut maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.PRES stative.STAT possible.ADJ to.PREP  
 neud y gwaith a a rhannu  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF work.N.M.SG and.CONJ and.CONJ divide.V.INFIN  
 yr elw .  
 the.DET.DEF profit.N.M.SG

maybe it's possible to do the work and share the profit.

(787) **RAM:** mmhm .  
 %aut mmhm.IM

mmhm.

(788) **ELI:** gyda yr rywun sy yn  
 %aut with.PREP the.DET.DEF someone.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 perthyn yr er tŷ .  
 belong.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG

with someone that owns the house.

(789) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(790) **ELI:** a yr yr prosiect o yr .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF project.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF

and the project from the ...

(791) **ELI:** achos yn Ariannin mae bobl  
 %aut cause.N.M.SG yn.PRT Argentina.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM  
 angen y arian .  
 need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG

because in Argentina people need the money.

(792) **RAM:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(793) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

(794) **ELI:** **er** .  
*%aut*  
 er.

(795) **ELI:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know.

(796) **ELI:** **rhaid** **i** **mi** **siarad** **gyda** **Alejandra** .  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN with.PREP*  
 I have to speak to Alejandra.

(797) **ELI:** **er** **enghraifft** .  
*%aut er.IM example.N.F.SG*  
 for example.

(798) **RAM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.

(799) **ELI:** **achos** **mae** **yr** **tŷ** **hen** **hen** **hen**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG old.ADJ old.ADJ old.ADJ*  
**sy** **yn** .  
*be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*  
 because there's the old old old house that's in ...

(800) **ELI:** **mae** **o** **bron** **yn**  
*%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN breast.N.F.SG[or]almost.ADV stative.STAT*  
**mynd** **i** **lawr** .  
*go.V.INFIN to.PREP floor.N.M.SG+SM*  
 it's almost going down.

(801) **ELI:** **yn** **y** **lle** **mae** **yr** **er**  
*%aut in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF and.CONJ*  
**Dara** **ac** **Esteban** **yn** **byw** .  
*stative.STAT live.V.INFIN*  
 where, er, Dara and Esteban live.

(802) **RAM:** **ah** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 ah, yes.

- (803) **RAM:** *y* *tŷ* *gwreiddiol* *felly* .  
*%aut the.DET.DEF house.N.M.SG original.ADJ so.ADV*  
the original house then.
- (804) **ELI:** *mmhm* .  
*%aut mmhm.IM*  
mmhm.
- (805) **RAM:** *ia* .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (806) **ELI:** *dw* *i* *ddim* *yn* *gwybod* *os*  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*  
*mae yn rhywun yn gallu*  
*be.V.3S.PRES yn.PRT someone.N.M.SG stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
*neud rhywbeth am y* .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM something.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF*  
I don't know if anybody can do anything about the [ ...]
- (807) **RAM:** *na* .  
*%aut neg.PRT*  
no.
- (808) **RAM:** *na* .  
*%aut neg.PRT*  
no.
- (809) **RAM:** *ia* *ond* *mae* *hi* *yn* *berson*  
*%aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT person.N.M.SG+SM*  
*sydd yn agored i*  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP*  
*syniadau yn dydy ?*  
*ideas.N.M.PL yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
yes but she's open to ideas, isn't she?
- (810) **RAM:** *achos* *mae* *yna* *rhai* *llefydd* .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ places.N.M.PL*  
because there are some places ...
- (811) **ELI:** *ond* *mae* *yr* .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
but the ...

- (812) **ELI:** dw i yn credu mae  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
 yr tir yna nawr yn yn .  
*the.DET.DEF land.N.M.SG there.ADV now.ADV yn.PRT yn.PRT*  
 I think that land now ...
- (813) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (814) **ELI:** yn perthyn i Sara .  
*%aut stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S*  
 belongs to Sara.
- (815) **RAM:** oh ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 oh yes?
- (816) **ELI:** a Eduardo .  
*%aut and.CONJ*  
 and Eduardo.
- (817) **RAM:** hmm mae nhw yn agored  
*%aut hmm.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER*  
 hefyd .  
*also.ADV*  
 hmm they're open too.
- (818) **ELI:** dw i yn credu .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 I think.
- (819) **ELI:** ia ?  
*%aut yes.ADV*  
 yes?
- (820) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (821) **ELI:** oce .  
*%aut unk*  
 ok.

- (822) **RAM:** a wedyn dw i yn  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 meddwl am hen dŷ teulu Jones Bodeglyr .  
 think.V.INFIN for.PREP old.ADJ house.N.M.SG+SM family.N.M.SG

and then I think about the Jones family's old house, Bodeglyr.

- (823) **ELI:** pa pa un ?  
 %aut which.ADJ which.ADJ one.NUM

which one?

- (824) **RAM:** tŷ tŷ Gerardo Rocío a rheina .  
 %aut house.N.M.SG house.N.M.SG and.CONJ those.PRON

Gerardo's house, and Rocío and them.

- (825) **RAM:** mae yr camp mae yr  
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF achievement.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 ffarm ganddon nhw .  
 farm.N.F.SG unk they.PRON.3P

they have the farm.

- (826) **RAM:** a mae yr tŷ yn syrthio  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG stative.STAT fall.V.INFIN  
 i ddarnau .  
 to.PREP pieces.N.M.PL+SM

and the house is falling apart.

- (827) **ELI:** aha .  
 %aut aha.IM

aha.

- (828) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

- (829) **RAM:** a dw i yn gwybod  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
 basai nhw ddim isio gwerthu .  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG sell.V.INFIN

and I know they wouldn't want to sell.

- (830) **ELI:** ond mae nhw yn byw yna .  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN there.ADV

but they live there.

- (831) **RAM:** na dydy nhw ddim .  
*%aut neg.PRT be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 no they don't.
- (832) **ELI:** na ?  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (833) **RAM:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no no.
- (834) **RAM:** dim lle mae nhw yn byw .  
*%aut not.ADV where.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN*  
 not where they live.
- (835) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (836) **RAM:** yr hen hen dŷ .  
*%aut the.DET.DEF old.ADJ old.ADJ house.N.M.SG+SM*  
 the old house.
- (837) **ELI:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (838) **RAM:** ond mae fathau  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM*  
 tasai rywun yn dweud .  
*be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN someone.N.M.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN*  
 but it's as if somebody is saying:
- (839) **RAM:** edrychwch .  
*%aut look.V.2P.IMPER[or]look.V.2P.IMPER*  
 look.
- (840) **RAM:** wnawn ni helpu chi i ail  
*%aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P help.V.INFIN you.PRON.2P to.PREP second.ORD*  
 neud o .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 we'll help you to renovate it.



- (841) **RAM:** a wedyn wnawn ni rhannu  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P divide.V.INFIN*  
 yr elw .  
*the.DET.DEF profit.N.M.SG*  
 and then we'll share the profit.
- (842) **ELI:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (843) **RAM:** buasai hwnna falle yn ffordd  
*%aut be.V.3S.PLUPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN maybe.ADV.SPOKEN yn.PRT road.N.F.SG*  
 o neud .  
*of.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 that might be a way to do it.
- (844) **RAM:** achos .  
*%aut cause.N.M.SG*  
 because.
- (845) **RAM:** a a wedyn da chi yn  
*%aut and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.IM+SM you.PRON.2P stative.STAT*  
 cofio .  
*remember.V.INFIN*  
 and then you remember.
- (846) **RAM:** ar un o yr strydoedd yma mae  
*%aut on.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF streets.N.F.PL here.ADV be.V.3S.PRES*  
 yna siop hen siop cigydd ar y  
*there.ADV shop.N.F.SG old.ADJ shop.N.F.SG unk on.PREP the.DET.DEF*  
 gornel .  
*corner.N.F.SG+SM*  
 on one of these streets, there's a butchers on the street.
- (847) **ELI:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (848) **RAM:** dw i jyst yn edrych ar  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S just.ADV stative.STAT look.V.INFIN on.PREP*  
 hwnna .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN*  
 I just look at that.

- (849) **RAM:** a be sy yn digwydd .  
*%aut and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN*  
 and what happens.
- (850) **RAM:** bob blwyddyn mae yn mynd yn  
*%aut each.PREQ+SM year.N.F.SG be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT*  
 waeth a .  
*worse.ADJ.COMP+SM and.CONJ*  
 every year it gets worse.
- (851) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (852) **RAM:** a mae yn .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT*  
 and it's ...
- (853) **RAM:** fel ti yn deud .  
*%aut like.CONJ you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 as you say.
- (854) **RAM:** mae yn rhan o hanes Trevelin .  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT part.N.F.SG of.PREP story.N.M.SG*  
 it's a part of Trevelin's history.
- (855) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (856) **ELI:** os mae nhw yn yn torri  
*%aut if.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT break.V.INFIN*  
 lawr pob adeilad hen .  
*floor.N.M.SG+SM each.PREQ building.N.MF.SG old.ADJ*  
 if they demolish every old building ...
- (857) **ELI:** bydden nhw fel Gobernador Costa .  
*%aut be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P like.CONJ*  
 they'll be like Governor Costa.
- (858) **ELI:** wneith unrhyw dre yn Patagonia .  
*%aut do.V.3S.FUT+SM any.ADJ town.N.F.SG+SM yn.PRT*  
 any town in Patagonia will do.

- (859) **RAM:** unrhyw dre arall .  
*%aut any.ADJ town.N.F.SG+SM other.ADJ*  
 [...] any other town.
- (860) **RAM:** Trelew .  
*%aut*  
 Trelew.
- (861) **RAM:** um .  
*%aut um.IM*  
 um.
- (862) **RAM:** da chi wedi gweld y ffilmiau um  
*%aut be.IM+SM you.PRON.2P after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF films.N.F.PL um.IM*  
 mae Richard wedi neud ?  
*be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 have you seen the films that Richard has made?
- (863) **ELI:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (864) **RAM:** wel ti yn gwybod mae B B  
*%aut well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES name name*  
 C .  
*name*  
 well, you know the BBC.
- (865) **RAM:** oedd y ffilmiau yma yn yr  
*%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF films.N.F.PL here.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 archif .  
*archive.N.M.SG*  
 these films were in the archive.
- (866) **RAM:** a wedyn fo sy sy  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn medru dweud wrth y B B C .  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF name name name*  
 and then he's the one that can tell the BBC:
- (867) **RAM:** hei .  
*%aut sow.V.2S.PRES*  
 hey.

(868) **RAM:** *ydyn ni yn gallu cael nhw*  
*%aut be.V.3P.PRES we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN have.V.INFIN they.PRON.3P*  
 ?

can we have them?

(869) **RAM:** *a dw i wedi um ysgrifennu*  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP um.IM write.V.INFIN*  
*beth mae nhw yn dweud .*  
*what.INT be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN*

and I've, um, written what they say.

(870) **RAM:** *a wedyn cyfieithu fo i yr*  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV translate.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF*  
*Sbaeneg .*  
*Spanish.N.F.SG*

and then translated it to Spanish.

(871) **RAM:** *ac i yr Gymraeg* .  
*%aut and.CONJ to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*

and to Welsh.

(872) **RAM:** *i yr Saesneg* .  
*%aut to.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG*

to English.

(873) **RAM:** *achos yn Gymraeg mae yr ffilm* .  
*%aut cause.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF film.N.F.SG*

because the film's in Welsh.

(874) **RAM:** *ac un ohonyn nhw* .  
*%aut and.CONJ one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

and one of them.

(875) **RAM:** *yr un cynta* .  
*%aut the.DET.DEF one.NUM first.ORD*

the first one.

(876) **RAM:** *yn dechrau efo Gerardo ac Esteban*  
*%aut stative.STAT begin.V.INFIN with.PREP and.CONJ stative.STAT come.V.INFIN*  
*yn dod i\_fyny yr stryd ar y ceffylau .*  
*up.ADV the.DET.DEF street.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF horses.N.M.PL*

starts with Gerardo and Esteban coming down the street on horses.

- (877) **RAM:** a mae nhw yn mynd i  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 ryw adeilad .  
 some.PREQ+SM building.N.MF.SG  
 and they go into some building.
- (878) **RAM:** mae nhw yn clymu yr  
 %aut be.V.3S.PRES they.PRON.3P stative.STAT tie.V.INFIN[or]mount.V.INFIN the.DET.DEF  
 ceffylau tu.allan .  
 horses.N.M.PL unk  
 they tie the horses outside.
- (879) **RAM:** a dyna lle mae yr I P F  
 %aut and.CONJ that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name name name  
 heddiw .  
 today.ADV  
 and that's where the IPF is today.
- (880) **ELI:** oh ia .  
 %aut yes.ADV  
 oh yes.
- (881) **RAM:** a da chi yn edrych ar  
 %aut and.CONJ be.IM+SM you.PRON.2P stative.STAT look.V.INFIN on.PREP  
 y ffilm .  
 the.DET.DEF film.N.F.SG  
 and you watch the film.
- (882) **RAM:** a da chi yn meddwl .  
 %aut and.CONJ be.IM+SM you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN  
 and you think:
- (883) **RAM:** waw .  
 %aut unk  
 woah.
- (884) **RAM:** pa mor wahanol byddai canol Trevelin  
 %aut which.ADJ so.ADV different.ADJ+SM be.V.3S.COND middle.N.M.SG if.CONJ  
 os fuasai hwnna dal yna ?  
 be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN hold.V.INFIN there.ADV  
 how different would the centre of Trevelin be if that was still there?
- (885) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM  
 mm.

- (886) **ELI:** .  
*%aut*  
 [...]
- (887) **RAM:** ond na .  
*%aut but.CONJ neg.PRT*  
 but no.
- (888) **RAM:** yn lle hwnna mae yna  
*%aut in.PREP where.INT that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES there.ADV*  
 gorsaf betrol .  
*station.N.F.SG petrol.N.M.SG+SM*  
 instead of that, there's a petrol station.
- (889) **RAM:** a wedyn .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 then ...
- (890) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (891) **ELI:** wel dyma problem o difri  
*%aut well.IM this-is.ADV problem.N.MF.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN serious.ADJ.SPOKEN*  
 dw i yn credu .  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
 well, this is a serious problem I think.
- (892) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (893) **ELI:** um .  
*%aut um.IM*  
 um.
- (894) **ELI:** ond nawr rhaid i mi ysgrifennu  
*%aut but.CONJ now.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S write.V.INFIN*  
 ebost i yr i yr er .  
*email.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*  
 but now I have to write an email to the, er ...

(895) **ELI:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
**yr** **enw** **o** **yr** **dyn**  
*the.DET.DEF name.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*  
**sy** **yn** **neud** **y** **prosiect** .  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF project.N.M.SG*

I don't remember the name of the man doing the project.

(896) **RAM:** **Carl** **rywbeth** **ie** ?  
*%aut something.N.M.SG+SM yes.ADV*

Carl something yes?

(897) **ELI:** **Johnson** **neu** **Johnson** .  
*%aut or.CONJ*

Johnson or Johnson.

(898) **RAM:** **er** .  
*%aut*

er.

(899) **RAM:** **CarlJohnson** .  
*%aut*

Carl Johnson.

(900) **RAM:** **ie** **dw** **i** **yn** **credu**  
*%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN*  
**hwnna** **ydy** **o** .  
*that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes I think that's it.

(901) **ELI:** **Johnson** .  
*%aut*

Johnson.

(902) **ELI:** **ac** **um** .  
*%aut and.CONJ um.IM*

and um ...

(903) **ELI:** **ond** **rwyf** **yn** **trio** **neud**  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
**hwn** **yn** **Cymraeg** .  
*this.PRON.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG*

and I try to do this in Welsh.

- (904) **ELI:** achos fydd e mwy .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN more.ADJ.COMP*  
 because it'll be more ...
- (905) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (906) **ELI:** .  
*%aut*
- (907) **RAM:** galw mwy o sylw .  
*%aut call.V.2S.IMPER more.ADJ.COMP of.PREP comment.N.M.SG*  
 attention provoking.
- (908) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (909) **RAM:** rhywsut .  
*%aut somehow.ADV*  
 somehow.
- (910) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (911) **ELI:** wedyn siŵr o fod fydda i  
*%aut afterwards.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S*  
 yn gofyn i ti helpu fi .  
*stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S help.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 then I'll probably ask you to help me.
- (912) **RAM:** iawn .  
*%aut OK.ADV*  
 ok.
- (913) **RAM:** .  
*%aut*



- (914) **RAM:** uh .  
*%aut*  
uh.
- (915) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (916) **RAM:** wel .  
*%aut well.IM*  
well.
- (917) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
yes.
- (918) **RAM:** ti mynd yna ?  
*%aut you.PRON.2S go.V.INFIN there.ADV*  
you're going there?
- (919) **ELI:** ac a mae .  
*%aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES*  
and ...
- (920) **ELI:** mae yr .  
*%aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
the ...
- (921) **ELI:** dw i yn credu S pedwar  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN name four.NUM.M*  
**C** yn cael digon o arian i  
*name stative.STAT have.V.INFIN enough.QUAN of.PREP money.N.M.SG to.PREP*  
**ni** talu am y rhaglen yma .  
*we.PRON.1P pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF programme.N.F.SG here.ADV*  
I think S4C get enough money for us to pay for this programme.
- (922) **RAM:** wel .  
*%aut well.IM*  
well.
- (923) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
yes.

(924) **RAM:** er dw i ddim yn gwybod  
 %aut er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 o lle .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN where.INT[or]place.N.M.SG

er, I don't know where from.

(925) **RAM:** ond mae yna lot o arian yn  
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG yn.PRT  
 yn y cyfryngau yn does ?  
 in.PREP the.DET.DEF media.N.M.PL yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

but there's a lot of money in media, isn't there?

(926) **ELI:** .  
 %aut

(927) **RAM:** ah diolch yn fawr .  
 %aut thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM

ah, thank you.

(928) **RAM:** ah .  
 %aut

ah.

(929) **RAM:** ydy .  
 %aut be.V.3S.PRES

yes.

(930) **ELI:** .  
 %aut

(931) **RAM:** o ble mae yr  
 %aut he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 ?

where's the [ ... ] from?

(932) **ELI:** .  
 %aut

[ ... ]

(933) **RAM:** .  
 %aut

(934) **ELI:** .  
*%aut*

(935) **RAM:** **dylwn** **i** **esbonio** **bod** **pobl**  
*%aut ought\_to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S explain.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG*  
**wedi** **cyrraedd** **ar** **tandem** .  
*after.PREP arrive.V.INFIN on.PREP unk*

I should explain that people have arrived on a tandem.

(936) **RAM:** **a** **bod** **nhw** **wedi** **dod** **i\_fewn** **â**  
*%aut and.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN in.ADV with.PREP*  
**hanner** **y** **beic** .  
*half.N.M.SG the.DET.DEF bike.N.M.SG*

and that they've come in with half the bike.

(937) **ELI:** **ah** .  
*%aut*

ah.

(938) **RAM:** **na** **diolch** .  
*%aut neg.PRT thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN*

no thanks.

(939) **RAM:** **dw** **i** **wedi** **cael** **digon** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP have.V.INFIN enough.QUAN*

I've had enough.

(940) **RAM:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*

yes.

(941) **RAM:** **so** **be** **wnawn** **ni** **rwan** **efo** .  
*%aut so.CONJ what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV with.PREP*

so what will we do with ...

(942) **RAM:** **mae** **mae** **rhaid** **i** **mi** **fynd**  
*%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM*  
**i** **yr** **pwll** **nofio** **eto** .  
*to.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN again.ADV*

I have to go to the swimming pool again.

- (943) **RAM:** achos ar\_ôl bod yn sâl dw  
*%aut cause.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN stative.STAT ill.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
 i ddim wedi neud dim\_byd .  
*I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM anything.ADV*

because I haven't done anything after being sick.

- (944) **ELI:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*

mmhm.

- (945) **RAM:** um .  
*%aut um.IM*

um.

- (946) **RAM:** pryd da chi yn cwrdd rwan ?  
*%aut time.N.M.SG good.ADJ you.PRON.2P stative.STAT meet.V.INFIN now.ADV*

when are you meeting now?

- (947) **RAM:** Dydd\_Sadwrn ?  
*%aut name*

Saturday?

- (948) **RAM:** .  
*%aut*

[ ... ]

- (949) **ELI:** er fi Ddydd\_Sadwrn .  
*%aut I.PRON.1S+SM name*

er, me, Saturday.

- (950) **ELI:** [-spa] o .  
*%aut [-spa] or.CONJ*

or ...

- (951) **ELI:** rhaid i ti gofyn i Fernando  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S ask.V.INFIN I.PRON.1S if.CONJ*  
 os mae yna pobl sy yn  
*be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN*  
 mynd am Dydd\_Iau .  
*for.PREP name*

you have to ask Fernando if there are people who'll go for Thursday.

- (952) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*

yes.

- (953) **ELI:** hanner dydd Dydd\_Iau .  
*%aut half.N.M.SG day.N.M.SG name*  
 midday Thursday.
- (954) **ELI:** wyt ti yn rhydd ?  
*%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT free.ADJ*  
 are you free?
- (955) **RAM:** mm mwy neu lai .  
*%aut mm.IM more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM*  
 mm ... more or less.
- (956) **RAM:** mmhm .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (957) **RAM:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (958) **RAM:** .  
*%aut*
- (959) **ELI:** um ia .  
*%aut um.IM yes.ADV*  
 um, yes.
- (960) **ELI:** oh mae yn neis yn .  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ yn.PRT*  
 oh it's nice in ...
- (961) **RAM:** yn dda .  
*%aut stative.STAT good.ADJ+SM*  
 it's good.
- (962) **ELI:** wedi gwella llawer .  
*%aut after.PREP improve.V.INFIN many.QUAN*  
 much improved.
- (963) **ELI:** mae hi yn yn neud  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
**bob tro** .  
*each.PREQ+SM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*  
 she does each time [ ... ]

- (964) **RAM:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (965) **RAM:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no no [ ... ]
- (966) **ELI:** pob tro .  
*%aut each.PREQ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*  
 every time.
- (967) **ELI:** pob tro .  
*%aut each.PREQ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*  
 every time.
- (968) **RAM:** oh .  
*%aut*  
 oh.
- (969) **RAM:** ti yn gweld ?  
*%aut you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*  
 you see?
- (970) **RAM:** mae hi wedi dal ati  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP hold.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 yn dydy ?  
*yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
 she's kept at it, hasn't she?
- (971) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (972) **RAM:** .  
*%aut*
- (973) **RAM:** ydy hi yn gallu neud  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 yn y glas ?  
*in.PREP the.DET.DEF blue.ADJ*  
 can she do it in the blue [ ... ]?

- (974) **ELI:** ydy .  
*%aut be.V.3S.PRES*  
 yes.
- (975) **RAM:** oh na .  
*%aut neg.PRT*  
 oh no.
- (976) **RAM:** dyna be sy yn .  
*%aut that\_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*  
 that's what's ...
- (977) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (978) **RAM:** a dw i yn siŵr bydda  
*%aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.1S.FUT*  
 hi yn mynd yn ôl .  
*she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN back.ADV*  
 and I'm sure she'll be going back.
- (979) **RAM:** a bydda hi ddim yn gallu  
*%aut and.CONJ be.V.1S.FUT she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 neud .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 and she won't be able to do [ ... ]
- (980) **ELI:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no [ ... ]
- (981) **ELI:** ond mae mae coes hi yn brifo  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk she.PRON.F.3S stative.STAT hurt.V.INFIN*  
 tipyn bach .  
*little.bit.N.M.SG small.ADJ*  
 but her leg hurts a bit.
- (982) **RAM:** .  
*%aut*

(983) **ELI:** gyda yr y gyda yr yr  
 %aut with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF  
 un glas .  
 one.NUM blue.ADJ

with the blue one.

(984) **RAM:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(985) **ELI:** achos .  
 %aut cause.N.M.SG

because ...

(986) **ELI:** dw i yn credu rhaid  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN necessity.N.M.SG  
 i hi llawer o o nerth .  
 to.PREP she.PRON.F.3S many.QUAN of.PREP of.PREP strength.N.M.SG

I think she needs a lot of strength.

(987) **RAM:** ia ia .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(988) **ELI:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(989) **RAM:** defnyddio lot o egni .  
 %aut use.V.INFIN lot.QUAN of.PREP energy.N.M.SG

use a lot of energy.

(990) **ELI:** ie .  
 %aut yes.ADV

yes.

(991) **RAM:** achos mae yn mae yn anodd .  
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ

because it's difficult.

(992) **RAM:** mae yn anodd troi drosodd .  
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ turn.V.INFIN over.ADV+SM

it's difficult to turn over.



- (993) **RAM:** ond mae yn anodd troi ffordd  
*%aut but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ turn.V.INFIN road.N.F.SG*  
 arall hefyd .  
*other.ADJ also.ADV*

but it's difficult to turn the other way as well.

- (994) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*

mm.

- (995) **RAM:** a beth amdanat ti ?  
*%aut and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM unk you.PRON.2S*

and what about you?

- (996) **ELI:** wel .  
*%aut well.IM*

well.

- (997) **ELI:** ges i diwrnod da .  
*%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S day.N.M.SG good.ADJ*

I had a good day.

- (998) **ELI:** ges i diwrnod drwg .  
*%aut get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S day.N.M.SG bad.ADJ*

I had a bad day.

- (999) **RAM:** reit .  
*%aut quite.ADV*

right.

- (1000) **ELI:** achos .  
*%aut cause.N.M.SG*

because ...

- (1001) **ELI:** dim achos er .  
*%aut not.ADV cause.N.M.SG*

not because er ...

- (1002) **ELI:** dw i yn credu achos  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN cause.N.M.SG*  
 be dw i yn teimlo yn dim  
*what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT not.ADV*  
 yn da .  
*stative.STAT be.IM+SM*

I think because I don't feel well.

- (1003) **ELI:** **wedyn** **does** **dim** **egni** **gyda**  
*%aut afterwards.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV energy.N.M.SG with.PREP*  
**fi** .  
*I.PRON.1S+SM*  
 and then I don't have any energy.
- (1004) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (1005) **RAM:** **ia** **ia** .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1006) **ELI:** **a** **does** **dim** **gyda** **fi** .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and I don't have a [ ... ]
- (1007) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1008) **ELI:** **i** **neud** **dim\_byd** .  
*%aut to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+NM anything.ADV*  
 to do nothing.
- (1009) **RAM:** **mmhm** .  
*%aut mmhm.IM*  
 mmhm.
- (1010) **ELI:** **wedyn** **er** .  
*%aut afterwards.ADV*  
 then, er ...
- (1011) **RAM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1012) **ELI:** **gyda** **yr** **yr** **un** **er** **er** .  
*%aut with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF one.NUM*  
 with the, er, er ...

- (1013) **RAM:** .  
*%aut*
- (1014) **ELI:** [-eng] **green** .  
*%aut [-eng] green.N.SG*  
 green.
- (1015) **ELI:** **gwyrdd** .  
*%aut green.ADJ*  
 green .
- (1016) **ELI:** **er** **dw** **i** **yn** .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT*  
 er, I'm ...
- (1017) **ELI:** **dw** **i** **yn** **gallu**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
**neud** **pob** **tro** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM each.PREQ turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*  
 I can do it every time.
- (1018) **RAM:** **pob** **amser** .  
*%aut each.PREQ time.N.M.SG*  
 every time.
- (1019) **ELI:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1020) **RAM:** **ah** .  
*%aut*  
 ah.
- (1021) **ELI:** **ond** **gyda** **yr** **un** **orange<sup>E</sup>** .  
*%aut but.CONJ with.PREP the.DET.DEF one.NUM orange.N.SG*  
 but with the orange one.
- (1022) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.

- (1023) **ELI:** **weithiau** **dw** **i** **yn** **mae**  
*%aut times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP be.V.3S.PRES*  
**dw** **i** **yn** **neud** **yn**  
*be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM stative.STAT*  
**dda** .  
*good.ADJ+SM*  
 sometimes I do well.
- (1024) **ELI:** **ond** **weithiau** **ddim** .  
*%aut but.CONJ times.N.F.PL+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
 but sometimes I don't.
- (1025) **ELI:** **dw** **i** **yn** **yn** **mynd** **i\_fyny** **ar**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT go.V.INFIN up.ADV on.PREP*  
**y** **fyn** **pen** **cen** .  
*that.PRON.REL insist.V.3S.PRES+SM head.N.M.SG unk*  
 I go up on my [ ... ]
- (1026) **RAM:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1027) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1028) **RAM:** **yn** **gynta** .  
*%aut yn.PRT first.ORD+SM*  
 first.
- (1029) **ELI:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1030) **RAM:** **a** **pwy** **sy** **yn** **mynd** **rwan** ?  
*%aut and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*  
 and who's going now?
- (1031) **RAM:** **dim\_ond** **chi** ?  
*%aut only.ADV you.PRON.2P*  
 only you?
- (1032) **ELI:** **a** **Olivia** .  
*%aut and.CONJ*  
 and Olivia.

- (1033) **ELI:** **ti yn ti yn ti yn ?**  
*%aut you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S yn.PRT*  
 are you [ ... ]?
- (1034) **RAM:** **ah ie .**  
*%aut yes.ADV*  
 ah yes.
- (1035) **RAM:** **mae hi yn wedi dod yn ôl .**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT after.PREP come.V.INFIN back.ADV*  
 she's come back.
- (1036) **RAM:** **mm .**  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1037) **ELI:** **[-spa] no no no .**  
*%aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV*  
 [ ... ] no no no.
- (1038) **RAM:** **na ?**  
*%aut neg.PRT*  
 no?
- (1039) **RAM:** **ah dim .**  
*%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
 ah, not ...
- (1040) **ELI:** **Olivia .**  
*%aut*  
 Olivia.
- (1041) **ELI:** **mae Olivia yn gweithio gyda fi yn yr ysbyty .**  
*%aut be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG*  
 Olivia works with me in the hospital.
- (1042) **ELI:** **mae hi yn doctor yn arbenigo mewn gwaed .**  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT doctor.N.M.SG stative.STAT specialise.V.INFIN in.PREP blood.N.M.SG*  
 she's a doctor specialising in blood.

- (1043) **RAM:** ah na .  
*%aut neg.PRT*  
 ah no.
- (1044) **RAM:** na na .  
*%aut neg.PRT neg.PRT*  
 no no.
- (1045) **ELI:** .  
*%aut*
- (1046) **RAM:** neis .  
*%aut nice.ADJ*  
 nice.
- (1047) **RAM:** na dw i ddim yn  
*%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
 gwybod pwy ydi .  
*know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES*  
 no I don't know who she is.
- (1048) **ELI:** a ia .  
*%aut and.CONJ yes.ADV*  
 and yes.
- (1049) **ELI:** a mae hi yn .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT*  
 and she's ...
- (1050) **ELI:** dim\_ond dau tro .  
*%aut only.ADV two.NUM.M turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*  
 only two times.
- (1051) **ELI:** er yr yr ail Sadwrn .  
*%aut the.DET.DEF the.DET.DEF second.ORD Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG*  
 er, the second Saturday.
- (1052) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.

- (1053) **ELI:** mae hi yn neud .  
*%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 she's doing.
- (1054) **ELI:** a mae hi yn yn  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT*  
 neud yn mor dda .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM stative.STAT so.ADV good.ADJ+SM*  
 and she's doing so well.
- (1055) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1056) **ELI:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1057) **ELI:** wel yn yn .  
*%aut well.IM yn.PRT yn.PRT*  
 well, in [ ... ]
- (1058) **RAM:** oh ych\_a\_fi .  
*%aut unk*  
 oh yuck.
- (1059) **RAM:** dw i yn casáu pobl  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hate.V.INFIN people.N.F.SG*  
 fel\_yna .  
*unk*  
 I hate [ ... ] people like that.
- (1060) **ELI:** ie .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1061) **ELI:** .  
*%aut*

- (1062) **RAM:** ar\_ôl tri mis oedd hi  
 %aut after.PREP three.NUM.M month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn hapus bod fi wedi roi  
 stative.STAT happy.ADJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP give.V.INFIN+SM  
 yr er .  
 the.DET.DEF  
 after three months she was happy that I'd given the er ...
- (1063) **ELI:** oh .  
 %aut  
 oh.
- (1064) **ELI:** .  
 %aut  
 [...]
- (1065) **ELI:** does dim byd am yr amser .  
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG  
 there's nothing about the time.
- (1066) **RAM:** ydy hi yn ifanc ?  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT young.ADJ  
 is she young?
- (1067) **ELI:** tri\_deg dau .  
 %aut thirty.NUM two.NUM.M  
 thirty two.
- (1068) **RAM:** oh .  
 %aut  
 oh.
- (1069) **ELI:** dw i yn credu .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 I think.
- (1070) **RAM:** dydy hynna ddim yn  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.SP.SPOKEN not.ADV+SM yn.PRT  
 esgus iawn nag ydy ?  
 excuse.N.M.SG OK.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES  
 that isn't a proper excuse, is it?
- (1071) **ELI:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.



- (1072) **RAM:** ydy hi yn nofio yn  
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT swim.V.INFIN stative.STAT  
 dda ?  
 good.ADJ+SM  
 does she swim well?
- (1073) **ELI:** ond .  
 %aut but.CONJ  
 but ...
- (1074) **ELI:** mm tipyn bach .  
 %aut mm.IM little.bit.N.M.SG small.ADJ  
 mm a little bit.
- (1075) **RAM:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (1076) **ELI:** na .  
 %aut neg.PRT  
 no.
- (1077) **ELI:** wneith hi yn trio eh  
 %aut do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT try.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN+NM  
 neud y cwrs yn yn .  
 the.DET.DEF course.N.M.SG yn.PRT yn.PRT  
 she'll try to do the course in [ ...]
- (1078) **RAM:** ah .  
 %aut  
 ah.
- (1079) **ELI:** ond nes i ddim yn gallu  
 %aut but.CONJ nearerer.ADJ.COMP I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 wneith hi ddim yn gallu  
 do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 neud y rôl .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF role.N.M.SG  
 but I couldn't ... she couldn't do the role.
- (1080) **RAM:** oedden nhw yn neud  
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN+NM  
 yr un math o rôl â  
 the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG of.PREP role.N.M.SG[or]roll.N.F.SG+SM with.PREP  
 ni ?  
 we.PRON.1P  
 were they doing the same sort of role as us?

- (1081) **ELI:** naethon nhw .  
*%aut do.V.3P.PAST.SPOKEN[or]come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM they.PRON.3P*  
 they ...
- (1082) **ELI:** wel dydy hi ddim yn  
*%aut well.IM be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT*  
 siŵr .  
*sure.ADJ*  
 well, she's not sure.
- (1083) **RAM:** ah .  
*%aut*  
 ah.
- (1084) **ELI:** dydy hi ddim yn siŵr  
*%aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*  
 pa fath o o rôl  
*which.ADJ type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP role.N.M.SG[or]roll.N.F.SG+SM*  
 .  
 she wasn't sure what type of role.
- (1085) **RAM:** ia .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1086) **ELI:** oedd neb yn esbonio hi  
*%aut be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT explain.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 be oedd hi .  
*what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 nobody was explaining to her what she [ ... ]
- (1087) **RAM:** .  
*%aut*
- (1088) **ELI:** wedyn y yr ail  
*%aut afterwards.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF second.ORD*  
 tro wneith hi yn gallu  
*turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 neud .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM*  
 then she was able to do the second time.

- (1089) **RAM:** **waw** .  
*%aut unk*  
 woah.
- (1090) **RAM:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (1091) **ELI:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1092) **RAM:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (1093) **RAM:** **dw** **i** **yn** **bwriadu** **cael**  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT intend.V.INFIN have.V.INFIN*  
**y** **revisación<sup>S</sup>** **a** **a** **dod** **yn\_ôl** .  
*the.DET.DEF unk and.CONJ and.CONJ come.V.INFIN back.ADV*  
 I intend on having the check-up and coming back.
- (1094) **ELI:** **ie** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1095) **ELI:** **rhaid** **i** **mi** **mynd** **i** **gael**  
*%aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP have.V.INFIN+SM*  
**y** **revisación<sup>S</sup>** **hefyd** .  
*the.DET.DEF unk also.ADV*  
 I have to go and have a check-up too.
- (1096) **RAM:** **ia** .  
*%aut yes.ADV*  
 yes.
- (1097) **RAM:** **ond** **dw** **i** .  
*%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
 but I ...
- (1098) **RAM:** **mae** **cymaint** **o** **bethau** .  
*%aut be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM*  
 there are so many things.

- (1099) **RAM:** mae wedi bod mor brysur .  
*%aut be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN so.ADV busy.ADJ+SM*  
 it's been so busy.
- (1100) **RAM:** a wedyn .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 then ...
- (1101) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1102) **RAM:** mae raid i mi fynd i  
*%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP*  
**Drelew** .  
 I have to go to Trelew.
- (1103) **RAM:** eh i Drelew .  
*%aut to.PREP*  
 eh, to Trelew.
- (1104) **RAM:** i Gaiman eto .  
*%aut to.PREP again.ADV*  
 to Gaiman again.
- (1105) **RAM:** achos um .  
*%aut cause.N.M.SG um.IM*  
 because um ...
- (1106) **ELI:** pryd ?  
*%aut when.INT*  
 when?
- (1107) **RAM:** .  
*%aut*
- (1108) **RAM:** dechrau mis Rhagfyr .  
*%aut beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG December.N.M.SG*  
 the beginning of December.

- (1109) **RAM:** ar\_ôl penblwydd Trevelin .  
*%aut after.PREP birthday.N.M.SG*  
 after Trevelin's birthday.
- (1110) **RAM:** achos dw i ddim yn mynd cynt .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
*go.V.INFIN earlier.ADJ*  
 because I'm not going earlier.
- (1111) **RAM:** ond roedd Gareth Hugh Hughes wedi neud ei adroddiad .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN after.PREP*  
*say.V.INFIN.SPOKEN+NM 3S.ADJ.POSS report.N.M.SG*  
 but Gareth Hugh Hughes had done his report.
- (1112) **RAM:** ar yr ysgolion .  
*%aut on.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL*  
 on schools.
- (1113) **RAM:** a wedyn mae o isio i mi fynd i bob pwyllgor a siarad am yna .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG*  
*to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP each.PREQ+SM committee.N.M.SG and.CONJ*  
*talk.V.INFIN for.PREP there.ADV*  
 and he wants me to go to each committee and speak about there.
- (1114) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1115) **ELI:** oes dosbarth nawr yn yr .  
*%aut be.V.3S.PRES.INDEF class.N.M.SG now.ADV in.PREP the.DET.DEF*  
 is there a class now in the ...
- (1116) **ELI:** i ni er enghraifft ?  
*%aut to.PREP we.PRON.1P er.IM example.N.F.SG*  
 for us to ... for example?
- (1117) **ELI:** oedd does dim .  
*%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV*  
 yes there wasn't anything.

- (1118) **RAM:** **mi** **oedd** **yna** .  
*%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
 there was.
- (1119) **RAM:** **ond** **oedd** **Rebecca** **ddim** **isio** .  
*%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM want.N.M.SG*  
 but Rebeca didn't want to.
- (1120) **ELI:** .  
*%aut*
- (1121) **RAM:** **wedyn** **oeddet** **ti** **ddim** **yn**  
*%aut afterwards.ADV be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT*  
**gallu** .  
*be\_able.V.INFIN*  
 you couldn't.
- (1122) **RAM:** **a** **wedyn** .  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV*  
 then.
- (1123) **RAM:** **ac** **aeth** **o** **jyst** .  
*%aut and.CONJ go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN just.ADV*  
 and it just went ...
- (1124) **ELI:** **mm** .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1125) **RAM:** **a** **wedyn** **nes** **i**  
*%aut and.CONJ afterwards.ADV come.V.1S.PAST.SPOKEN+NM I.PRON.1S*  
**ddeud** .  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 and then I said:
- (1126) **RAM:** **wel** .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (1127) **RAM:** **da** **chi** **isio** **dosbarth** ?  
*%aut be.IM+SM you.PRON.2P want.N.M.SG class.N.M.SG*  
 do you want a class?

(1128) **RAM:** neu da chi ddim isio dosbarth ?  
 %aut or.CONJ be.IM+SM you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG class.N.M.SG

or don't you want a class?

(1129) **RAM:** ac oedd Rebecca yn deud .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and Rebecca was saying:

(1130) **RAM:** wel dw i ddim .  
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM

well, I don't.

(1131) **RAM:** os ydy Amilia yn dod a .  
 %aut if.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ

if Amilia comes and ...

(1132) **RAM:** a wedyn .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

then.

(1133) **RAM:** reit oce .  
 %aut quite.ADV unk

right ok.

(1134) **RAM:** a wedyn es um naeth  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN um.IM come.V.3S.PAST+NM  
 Alejandra dweud .  
 say.V.INFIN

and then Alejandra said:

(1135) **RAM:** oh wnawn ni ddod .  
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P come.V.INFIN+SM

oh we'll come.

(1136) **RAM:** ond naeth o jyst ddim  
 %aut but.CONJ come.V.3S.PAST+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN just.ADV not.ADV+SM  
 digwydd .  
 happen.V.INFIN

oh, it just didn't happen.

(1137) **RAM:** a dw i jyst yn teimlo  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S just.ADV stative.STAT feel.V.INFIN  
 rwan ym mis Tachwedd .  
 now.ADV in.PREP month.N.M.SG November.N.M.SG

and I just feel now in November.

(1138) **RAM:** mae yn diwedd y flwyddyn .  
 %aut be.V.3S.PRES yn.PRT end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM

it's the end of the year.

(1139) **ELI:** na .  
 %aut neg.PRT

no.

(1140) **RAM:** wnawn ni ddechrau flwyddyn  
 %aut do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM year.N.F.SG+SM  
 nesa .  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN

we'll start next year.

(1141) **RAM:** ond oedd o yn un o  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT one.NUM of.PREP  
 yr pethau oedd yn adroddiad  
 the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.3S.IMPERF yn.PRT report.N.M.SG  
 Gareth\_Hugh\_Hughes .

but it's one of the things in Gareth Hugh Hughes' report.

(1142) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(1143) **RAM:** bod yna dosbarth .  
 %aut be.V.INFIN there.ADV class.N.M.SG

that there was a class.

(1144) **RAM:** ooh pam ?  
 %aut ooh.IM why?.ADV

ooh why?

(1145) **RAM:** a dim\_byd arall .  
 %aut and.CONJ anything.ADV other.ADJ

and nothing else.

(1146) **RAM:** a mae yn drist .  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT sad.ADJ+SM

and it's sad.



- (1147) **RAM:** *anyway<sup>E</sup>* *mae* *raid* *i* *mi*  
*%aut anyway.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S*  
*fynd i Gaiman i siarad am y*  
*go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
*peth .*

anyway I have to go to Gaiman to talk about the thing.

- (1148) **RAM:** *ond* .  
*%aut but.CONJ*

but.

- (1149) **RAM:** *yn* *fwy* *na* *hynny* .  
*%aut stative.STAT more.ADJ.COMP+SM than.CONJ that.PRON.SP*

more than that.

- (1150) **RAM:** *mae* *dant* *lle*  
*%aut be.V.3S.PRES tooth.N.M.SG[or]string.N.M.SG+SM where.INT[or]place.N.M.SG*  
*naeth Javier neud y y*  
*come.V.3S.PAST+NM say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF the.DET.DEF pipe.N.M.SG*  
*conducto<sup>S</sup> .*

the tooth where Javier did the root canal.

- (1151) **ELI:** .  
*%aut*

- (1152) **RAM:** *mae* *isio* *roi* *coron* *arno*  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN+SM unk on\_him.PREP+PRON.M.3S*  
*fo* .  
*he.PRON.M.3S*

it needs a crown on it.

- (1153) **RAM:** *a* *hefyd* *mae* *genna* *i*  
*%aut and.CONJ also.ADV be.V.3S.PRES grow\_scaly.V.3S.PRES+SM I.PRON.1S[or]to.PREP*  
*.*

and I've also got ...

- (1154) **ELI:** *yn* *Gaiman* *ti* *yn* *mynd* *i*  
*%aut yn.PRT you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
*yr deintydd ?*  
*dentist.N.M.SG*

do you go to the dentist in Gaiman?

- (1155) **RAM:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1156) **ELI:** pam yn Gaiman ?  
*%aut why?.ADV yn.PRT*  
 why in Gaiman?
- (1157) **RAM:** .  
*%aut*
- (1158) **ELI:** .  
*%aut*
- (1159) **RAM:** wel .  
*%aut well.IM*  
 well.
- (1160) **RAM:** achos fan hyn  
*%aut cause.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 es i i .  
*go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP*  
 because here I went to [ ...]
- (1161) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.
- (1162) **RAM:** na .  
*%aut neg.PRT*  
 no.
- (1163) **RAM:** dim\_ond o yr orthodentydd .  
*%aut only.ADV of.PREP the.DET.DEF unk*  
 only in the orthodontist [ ...]
- (1164) **ELI:** mm .  
*%aut mm.IM*  
 mm.

- (1165) **RAM:** a wedyn um mae Javier  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV um.IM be.V.3S.PRES after.PREP  
 wedi neud y y conducto<sup>S</sup> .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF the.DET.DEF pipe.N.M.SG

and then Javier has done the root canal.

- (1166) **RAM:** a mae o wedi  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 neud o mor ofalus .  
 say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV careful.ADJ+SM

and he's done it so carefully.

- (1167) **RAM:** a mor dda .  
 %aut and.CONJ so.ADV good.ADJ+SM

and so well.

- (1168) **RAM:** ac oeddwn i yn teimlo yn  
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT  
 hapus .  
 happy.ADJ

and I felt happy.

- (1169) **RAM:** achos dw i yn berson  
 %aut cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT person.N.M.SG+SM  
 nerfus iawn deintydd .  
 unk OK.ADV dentist.N.M.SG

because I'm a nervous person at the dentist.

- (1170) **RAM:** anyway<sup>E</sup> Dydd\_Mercher diwetha roeddwn i  
 %aut anyway.ADV name last.ADJ be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn cael cinio a mae hanner  
 stative.STAT have.V.INFIN dinner.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES half.N.M.SG  
 y dant mawr molar yma wedi mynd .  
 the.DET.DEF tooth.N.M.SG big.ADJ unk here.ADV after.PREP go.V.INFIN

anyway I was having lunch on Wednesday and half this big molar tooth has gone.

- (1171) **ELI:** .  
 %aut

- (1172) **RAM:** a mae rhaid bod fi wedi  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP  
 llyncu fo .  
 swallow.V.INFIN he.PRON.M.3S

and I must've swallowed it.

(1173) **RAM:** ond pan wyt ti yn edrych  
 %aut but.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN  
 mae mae hanner y y dant  
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES half.N.M.SG the.DET.DEF the.DET.DEF tooth.N.M.SG  
 wedi mynd .  
 after.PREP go.V.INFIN

but when you look, half the tooth is gone.

(1174) **ELI:** mm .  
 %aut mm.IM

mm.

(1175) **RAM:** dydy o ddim yn  
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 brifo .  
 hurt.V.INFIN

it doesn't hurt.

(1176) **RAM:** ond .  
 %aut but.CONJ

but.

(1177) **RAM:** ond !  
 %aut but.CONJ

but!

(1178) **ELI:** .  
 %aut

(1179) **RAM:** felly es i at Helena\_Gonzales .  
 %aut so.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP

so I went to Helena Gomez.

(1180) **ELI:** ah Helena\_Gonzales .  
 %aut

ah Helena Gomez.

(1181) **ELI:** yn Esquel .  
 %aut yn.PRT

in Esquel.

(1182) **RAM:** yn Esquel .  
 %aut yn.PRT

in Esquel.

- (1183) **RAM:** achos oedd turno ganddi hi .  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 because she had an availability.
- (1184) **RAM:** oedd un arall ar gael .  
*%aut be.V.3S.IMPERF one.NUM other.ADJ on.PREP have.V.INFIN+SM*  
 another one was available.
- (1185) **RAM:** un arall hefo dim turno .  
*%aut one.NUM other.ADJ with.PREP+H nothing.N.M.SG*  
 another one didn't wasn't available.
- (1186) **RAM:** ac oedd hi yn dweud .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN*  
 and she was saying:
- (1187) **RAM:** oh ie .  
*%aut yes.ADV*  
 oh yes.
- (1188) **RAM:** mae isio neud ryw um .  
*%aut be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN+NM some.PREQ+SM um.IM*  
 we need to do some um ...
- (1189) **RAM:** be wnaeth hi ddweud ?  
*%aut what.INT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S say.V.INFIN+SM*  
 what did she say?
- (1190) **RAM:** oh dw i ddim yn cofio yr gair .  
*%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*  
*the.DET.DEF word.N.M.SG*  
 oh I don't remember a word.
- (1191) **RAM:** ond fathau hanner coron a hyn a llall .  
*%aut but.CONJ types.N.M.PL+SM[or]baths.N.M.PL+SM half.N.M.SG unk and.CONJ*  
*this.PRON.SP and.CONJ other.PRON*  
 but, like, half a crown and this and that.
- (1192) **RAM:** a mae yr appointment<sup>E</sup> cynta trydydd .  
*%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF appointment.N.SG first.ORD third.ORD.M*  
 and the first, third appointment ...

- (1193) **RAM:** **degfed** **ar** **hugain** **o** **Dachwedd** .  
*%aut tenth.ORD on.PREP twenty.NUM+H of.PREP November.N.M.SG+SM*  
 thirtieth of November.
- (1194) **ELI:** **oh** .  
*%aut*  
 oh.
- (1195) **RAM:** **sai** **well** **i** **fi** **fynd** **i**  
*%aut unk better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP*  
**Gaiman** .  
 it'll better to go to Gaiman.
- (1196) **RAM:** **a** **a** **neud** **o** **efo**  
*%aut and.CONJ and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP*  
**Javier** .  
 and do it with Javier.
- (1197) **RAM:** **ond** .  
*%aut but.CONJ*  
 but ...
- (1198) **RAM:** **mae** **yn** **job** **mawr** **yn** **dydy** ?  
*%aut be.V.3S.PRES yn.PRT unk big.ADJ yn.PRT be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
 it's a big job, isn't it?
- (1199) **RAM:** **achos** **mae** **raid** **iddo**  
*%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo** **neud** **y** **coron** **fan**  
*he.PRON.M.3S say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF unk van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
**hyn** .  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 because he has to do the crown here.
- (1200) **RAM:** **a** **ail** **neud** **y** **dant**  
*%aut and.CONJ second.ORD say.V.INFIN.SPOKEN+NM the.DET.DEF tooth.N.M.SG*  
**yma** .  
*here.ADV*  
 and redo this tooth.

(1201) **RAM:** be sy yn digwydd efo  
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN with.PREP  
 nannedd i bod nhw yn syrthio i  
 tooth.N.M.PL+NM to.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT fall.V.INFIN to.PREP  
 ddarnau ?  
 pieces.N.M.PL+SM

what's happening to my teeth to make them fall to pieces?

(1202) **ELI:** .  
 %aut

(1203) **RAM:** dw i ddim yn gwybod .  
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN

I don't know.

(1204) **RAM:** fy oed neu rywbeth .  
 %aut my.ADJ.POSS age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

my age or something.

(1205) **RAM:** ond oedd hi yn dweud  
 %aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN  
 falle bod fi wedi bod yn  
 maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 cnoi yn ddrwg ochr yma .  
 chew.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM side.N.F.SG here.ADV

but she was saying that I might have been chewing badly on this side.

(1206) **ELI:** ah .  
 %aut

ah.

(1207) **RAM:** oherwydd bod hwn .  
 %aut because.CONJ be.V.INFIN this.PRON.M.SG

because of this.

(1208) **RAM:** a wedyn .  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV

and then.

(1209) **RAM:** cymryd o weithiau bod  
 %aut take.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN times.N.F.PL+SM be.V.INFIN  
 o wedi torri yr llall .  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF other.PRON

take it sometimes that it broke the other one.

(1210) **ELI:** **bwyta** **gormod** .  
*%aut eat.V.INFIN too\_much.QUANT*  
 eating ... too much.